

La Reine de Chypre

Opéra en cinq actes
Musique de Fromental Halévy
Livret de Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges
Création : Opéra de Paris, 22 décembre 1841
Édition Nordstern Musikverlag (Stuttgart) sous la direction de Volker Tosta

PERSONNAGES :

CATARINA CORNARO, *nièce d'Andréa*
ANDRÉA CORNARO, *patricien de Venise*
GÉRARD DE COUCY, *chevalier français*
JACQUES DE LUSIGNAN, *roi de Chypre*
MOCÉNIGO, *sénateur, membre du Conseil des Dix*
STROZZI, *chef de bravi, à la solde de la République de Venise*
UN HÉRAUT D'ARMES
Seigneurs vénitiens, Dames vénitiennes, Paysans et Paysannes des environs de Venise, Seigneurs chypriotes, Dames chypriotes, Gardes (cour du Roi de Chypre), l'Archevêque de Chypre, Clergé de la cathédrale, Peuple chypriote, Courtisanes, Valets, Échansons, Danseurs, Danseuses, Bravi vénitiens et chypriotes, Armée du Roi.

La Reine de Chypre

Opera in five acts
Music by Fromental Halévy
Words by Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges
First performance: Paris, Opéra, 22 December 1841
Edition Nordstern Musikverlag, Stuttgart, under the direction of Volker Tosta

DRAMATIS PERSONÆ:

CATARINA CORNARO, *Andrea's niece*
ANDREA CORNARO, *Venetian patrician*
GÉRARD DE COUCY, *French knight*
JACQUES DE LUSIGNAN, *King of Cyprus*
MOCENIGO, *senator, member of the Council of Ten*
STROZZI, *leader of the Venetian bravi, in the pay of the Venetian Republic*
A HERALD OF ARMS
Venetian Lords, Venetian Ladies, Countrymen and Countrywomen from the environs of Venice, Cypriot Lords, Cypriot Ladies, Guards (court of the King of Cyprus), Archbishop of Cyprus, Clergy from the cathedral, Cypriot People, Courtesans, Valets, Cupbearers, Male and Female Dancers, Venetian and Cypriot Bravi, the King's Army.

CD I

Acte premier

Le théâtre représente la salle des fêtes de la villa Andréa, près de Venise. Au fond, une terrasse, au bas de laquelle coule la Brenta. À gauche, les appartements de Catarina, auxquels on monte par un vaste escalier. À droite, un balcon donnant sur la campagne.

01 INTRODUCTION

(N^o 1 : RÉCITATIF, ROMANCE ET DUO)

Scène I

Catarina, Gérard

02 CATARINA, entrant

Enfin c'est aujourd'hui !
 Quelques heures encore,
 Et de Gérard je recevrai la foi.
 Pour jamais enchaînée à celui que j'adore,
 Je l'entendrai me dire : sois à moi !
 Voici l'heure
 où sa voix fidèle,
 Murmurant aux échos
 de tendres chants d'amour,
 Vient saluer l'aube nouvelle,
 Et m'annoncer encore un heureux jour !

GÉRARD, *appelant sous le balcon*
 Catarina !...

CATARINA
 C'est lui !

03 GÉRARD, chantant en dehors

Le ciel est radieux,
 Et cette vive flamme
 Qui brille dans les cieux
 Embrase aussi mon âme.
 Au ciel d'azur

Act One

The stage depicts the great hall at the Villa Andrea, near Venice. At the rear, a terrace, below which flows the Brenta. To the left, Catarina's apartments, reached by an enormous staircase. To the right, a balcony with views of the countryside.

INTRODUCTION

(NO. 1: RECITATIVE, ROMANCE AND DUET)

Scene I

Catarina, Gérard

CATARINA, entering

At last, today has come!
 A few hours more
 And Gérard will give me his pledge.
 Forever bound to the man I adore,
 I shall hear him say to me: be mine!
 The hour approaches
 when his constant voice,
 Murmuring tender love songs
 to the echoes,
 Comes to greet the new dawn,
 And heralds for me another happy day!

GÉRARD, *calling beneath the balcony*
 Catarina!...

CATARINA
 There he is!

GÉRARD, singing outside

The sky is filled with light,
 And that bright flame
 Which shines in the heavens
 Also sets my soul ablaze.
 In the azure sky

Le soleil pur
 A, d'un rayon fidèle,
 Déjà doré
 L'autel sacré
 Où l'amour nous appelle.
 J'accours ici vers toi,
 Vers toi, ma douce amie,
 Pour te donner ma foi,
 Pour te donner ma vie.

CATARINA

Son doux accent, sa voix chérie,
 Portent le trouble en tous nos sens.

GÉRARD

D'amour au fond des bois
 La douce voix soupire ;
 Et tout semble devoir
 À notre amour sourire,
 Témoin discret d'un doux secret.
 La tendre Philomèle
 Sous ces couverts de myrthes verts
 Soupire et nous appelle,
 Ah, viens, l'autel est prêt,
 Suis un amant fidèle,
 J'accours ici vers toi,
 Vers toi, ma douce amie,
 Pour te donner ma foi,
 Pour te donner ma vie.

- 04 CATARINA, *courant au-devant de Gérard,*
qui paraît sur la terrasse du fond
 Gérard, mon Gérard !

Scène 2

Les mêmes

GÉRARD

Ma douce fiancée,
 Toi, ma seule pensée,
 Mon seul espoir, mon seul amour.
 Enfin pour nous a lui cet heureux jour !

The pure sun
 Has, with a faithful ray,
 Already gilded
 The sacred altar
 To which love calls us.
 I hasten here to you,
 To you, my sweet love,
 To give you my pledge,
 To give you my life.

CATARINA

His sweet tones, his beloved voice,
 Throw all our senses into confusion.

GÉRARD

In the depths of the woods
 The sweet voice sighs with love;
 And it seems everything should
 Smile upon our love,
 Discreet witness of a sweet secret.
 Tender Philomela
 Hidden in those green myrthes
 Sighs and calls to us,
 Come, the altar is ready,
 Follow a faithful lover,
 I hasten here to you,
 To you, my sweet love,
 To give you my pledge,
 To give you my life.

- CATARINA, *running to Gérard,*
who appears on the terrace at the rear
 Gérard, my Gérard!

Scene 2

The same

GÉRARD

My sweet betrothed,
 You, my only thought,
 My only hope, my only love.
 At last for us this happy day has dawned!

CATARINA

Mon Gérard !... Mon époux !...

CATARINA

My Gérard!... My husband!...

GÉRARD

Ton époux !... De mon âme
 Ce nom si doux augmente encore la flamme,
 Et nos serments, nos amours et nos vœux,
 Consacrés par l'autel,
 vont se graver aux cieux.

GÉRARD

Your husband!... That sweet name
 Makes the flame in my heart burn fiercer,
 And our oaths, our loves and our vows,
 Sanctioned by marriage,
 will be written in heaven.

ENSEMBLE

En ce jour plein de charmes,
 Désormais plus d'alarmes.
 Si nos yeux ont des larmes
 C'est d'amour, de bonheur.
 Doux instants ! Douce ivresse !
 Le sort tient sa promesse,
 Dieu bénit la tendresse
 Qu'il a mise en mon cœur.

TOGETHER

On this day of delight,
 We have no more to fear.
 If our eyes fill with tears
 They are of love, of happiness.
 Sweet moments! Sweet ecstasy!
 Fate keeps its promise,
 God blesses the tenderness
 He has placed in my heart.

GÉRARD

Bientôt nous quitterons cette triste Venise
 Aux obscurs attentats,
 aux sinistres complots,
 Cité de trahison, qu'un noble cœur méprise,
 Sombre et cruel tyran
 protégé par les flots !

GÉRARD

Soon we will leave melancholy Venice
 With its stealthy attacks,
 its evil conspiracies,
 City of betrayal, despised by a noble heart,
 Cruel and gloomy tyrant
 protected by the seas!

CATARINA, *d'un ton de reproche*

Gérard, c'est mon pays !

CATARINA, *reproachfully*

Gérard, this is my land!

GÉRARD

Ton pays ?... C'est la France,
 La France qui t'adopte et qui t'ouvre ses bras.

GÉRARD

Your land?... That is France,
 France who adopts you with open arms.

CATARINA

À Venise je dois ton amour, ta constance.
 Pour tant de biens, Gérard, ah,
 ne la maudis pas !

CATARINA

To Venice, I owe your steadfast love.
 Ah, Gérard, do not curse it
 for giving me so much!

GÉRARD

Tu dis vrai, ma noble et douce amie,
 Je dois bénir les lieux où j'ai reçu ta foi !

GÉRARD

You are right, my fair and sweet love,
 I should bless the place I received your vow!

Soumis aux lois de la chevalerie,
 Je parcourais le monde
 en y cherchant l'honneur,
 Le destin a guidé mes pas vers ta patrie,
 Au lieu de gloire, ici, j'ai trouvé le bonheur !
 Fleur de beauté, fleur d'innocence,
 Croissait dans l'ombre et le silence,
 Loin des regards, loin des amours ;
 Ce doux trésor dans le mystère...
 Je l'ai connu, j'ai su lui plaire...
 À moi son cœur et pour toujours !

CATARINA

Je quitterai pour votre France
 Ces lieux chéris de mon enfance,
 Ces lieux témoins de nos amours !
 Partout, sur la terre étrangère,
 Je pourrai dire, heureuse et fière :
 À moi son cœur et pour toujours !
 Bientôt France chérie,
 Je vais donc voir tes bords heureux
 Auprès d'un noble époux admirer ton génie,
 Ta splendeur, tes trésors,
 tes fastes glorieux.

GÉRARD

Là tu verras pour mon bonheur suprême,
 Que Gérard de Coucy brille
 parmi tes preux,
 Qu'on cite avec orgueil
 le nom de ce qu'il aime,
 Qu'il est au rang
 des plus fameux !

CATARINA

Pourrai-je donc t'en aimer davantage ?

GÉRARD

Ma gloire et mon bonheur
 vont être ton ouvrage !

CATARINA

Oui, je quitterai pour votre France, etc.

Obedient to the laws of knighthood,
 I travelled the world
 in search of honour,
 Fate guided my steps to your country,
 I found happiness here, not glory!
 A flower of beauty, flower of innocence,
 Flourished in shade and silence,
 Far from sight, far from romance;
 I discovered this sweet treasure
 Cloaked in mystery, was able to please her...
 Her heart belongs to me for ever!

CATARINA

For your France, I will leave
 These cherished places of my youth,
 These places that witnessed our love!
 Everywhere, on foreign soil,
 I will be able to say, happy and proud:
 His heart belongs to me for ever!
 Thus, beloved France, soon
 I shall see your happy shores
 Beside a noble husband admire your genius,
 Your splendour, your treasures,
 your glorious pomp.

GÉRARD

There I will be happy indeed for you to see
 That Gérard de Coucy excels
 among valiant knights,
 That the name of his love
 is mentioned with pride,
 That he ranks
 among the most famous of men!

CATARINA

Could I love you more then?

GÉRARD

My glory and my happiness
 shall be your work!

CATARINA

Yes, for your France, I will leave, etc.

GÉRARD

Fleur de beauté, fleur d'innocence, etc.

(N^o 2 : RÉCITATIF ET TRIO)

Scène 3

*Les mêmes, Andréa*05 ANDRÉA, *entrant, à Gérard*

Salut, noble Gérard,

vous qui dans ma famille

Dès ce jour allez prendre rang.

(à Catarina)

Dans tes yeux la tendresse qui brille

M'apprend ce que ton cœur éprouve

en ce moment.

GÉRARD

À votre illustre nom

quand le mien s'associe,

Quand je vous dois

à jamais mon bonheur,

À vous, noble Andréa,

mon bras, mon sang, ma vie,

À ma Catarina

mon amour et mon cœur !

CATARINA ET GÉRARD, *à Andréa*

Ô vous, la sage providence

De nos heureux amours,

Mon cœur, en sa reconnaissance,

Vous bénira toujours.

Ô providence, veille toujours

Pour récompense sur lui.

ANDRÉA

Ô Dieu ! Veille dans ta clémence,

Sur leurs heureux amours ;

Voilà, voilà la récompense,

Mon fils dans mes vieux jours.

Dieu bénira votre alliance

Et veillera sur vos amours

Et ce sera la récompense

GÉRARD

A flower of beauty, flower of innocence, etc.

(NO. 2: RECITATIVE AND TRIO)

Scene 3

*The same, Andrea*ANDREA, *entering, to Gérard*

Greetings, noble Gérard,

who will take

Your place in my family this very day.

(to Catarina)

In your eyes the tenderness which shines

Shows me how your heart feels

at this time.

GÉRARD

To your illustrious name

when mine is joined,

When I am in your debt

for ever for my happiness,

My arm, my blood, my life are yours,

noble Andrea,

My love and my heart are yours,

my Catarina!

CATARINA AND GÉRARD, *to Andrea*

Oh you, wise saviour

Of our happy love,

My heart, full of gratitude,

Will bless you for all time.

O Providence, watch over him

Always as a reward.

ANDREA

O God! In your mercy,

Watch over their happy love;

This will be my reward,

My son, in my old age.

God will bless your union

And keep watch over your love

And that will be my reward

Et le bonheur de mes vieux jours.
 Ô providence, dans ta clémence
 Daigne veiller sur leurs amours.

ANDRÉA, à Gérard
 Gérard, c'est un trésor
 Que ma main vous confie.
 Elle a compté trois doges pour aïeux,
 Les plus puissants seigneurs
 De ma noble patrie
 Déposaient à ses pieds
 Et leur cœur et leurs vœux.

GÉRARD, à Andréa
 Et combien je bénis
 Votre bonté si chère,
 Je sais apprécier ce glorieux hymen.
 De ce trésor mon âme est fière,
 Mais un guerrier français
 Est digne de sa main.

CATARINA ET GÉRARD
 Ô vous, la sage providence, etc.

ANDRÉA
 Ô Dieu ! Veille dans ta clémence, etc.
 06 (avec terreur, apercevant Mocénigo
 qui paraît au fond, à part)
 Mais qu'ai-je vu ? Quel étrange mystère,
 Un membre du Conseil chez moi !
 J'éprouve en sa présence
 un trouble involontaire.
 Allez, Gérard ;
 hâtez l'instant prospère
 Qui doit couronner votre foi.
 (à Catarina)
 Va, ma fille, bientôt je serai près de toi !

(Gérard reconduit Catarina à ses
 appartements et s'éloigne.)

And bring happiness in my old age.
 O Providence, in your mercy
 Deign to watch over their love.

ANDREA, to Gérard
 Gérard, it is a treasure
 I am entrusting to your care.
 Her ancestors include three Doges.
 The most powerful lords
 From my noble country
 Once laid their hearts
 And their vows at her feet.

GÉRARD, to Andrea
 And how thankful I am
 For your valued kindness,
 I appreciate this exalted union.
 My heart is proud of this treasure,
 But a French warrior
 Is worthy of her hand.

CATARINA AND GÉRARD
 O you, the wise saviour, etc.

ANDREA
 O God! In your mercy watch over, etc.
 (fearfully, aside, noticing Mocenigo,
 who appears at the rear)
 But what do I see? What strange mystery,
 A member of the Council in my home!
 His presence fills me
 with involuntary anxiety.
 Go now, Gérard;
 hasten the auspicious moment
 Which must seal your pledge.
 (to Catarina)
 Go now, child, I will be with you soon!

(Gérard escorts Catarina back to her
 apartments, then departs.)

(N^o 3 : DUO)

(NO. 3: DUET)

Scène 4

Scene 4

*Andréa, Mocénigo**Andrea, Mocenigo*

07 MOCÉNIGO, *s'approchant d'Andréa*
Sommes-nous seuls ici ?...

MOCENIGO, *approaching Andrea*
Are we alone here?...

ANDRÉA

ANDREA

Nous sommes seuls... parlez !...

We are alone... speak!...

MOCÉNIGO

MOCENIGO

J'apporte, au nom des Dix
en secret assemblés,
Pour vous un important message.

In the name of the Ten,
who met in secret,
I bring you an important message.

ANDRÉA, *à part, avec terreur*ANDREA, *aside, filled with dread*

Du Conseil !

From the Council!

À ce nom se glace mon courage !

My heart turns to ice at that name!

MOCÉNIGO

MOCENIGO

Vous donnez votre nièce
à Gérard de Coucy ?
Et cet hymen se célèbre...

You are giving your niece
to Gérard de Coucy, are you not?
And this marriage is to be celebrated...

ANDRÉA

ANDREA

Aujourd'hui !

Today!

MOCÉNIGO

MOCENIGO

Voulez-vous du Conseil
servir la politique
Et seconder ses intérêts ?
Voulez-vous mettre, enfin,
avant tous vos projets
La grandeur et le bien
de notre République ?

Do you wish to serve the policy
of the Council
And assist in its interests?
In short, are you willing
to put the greatness
and good of our Republic
before all your plans?

ANDRÉA

ANDREA

Je vous écoute...

I am listening to you...

MOCÉNIGO

MOCENIGO

Eh bien ! Notre guide suprême, Venise,
En ce moment vous parle par ma voix :

Well, then! Our supreme guide, Venice,
Speaks to you now through me:

Soumis à ses puissantes lois,
 Vous devez rompre
 à l'instant même cet hymen !

ANDRÉA
 Ah, grand Dieu !
 Qu'exigez-vous de moi ?
 Quoi ! Rompre cet hymen
 quand j'ai donné ma foi ?
 Réduire au désespoir...
 Et mes serments ? Mon honneur ?

MOCÉNIGO
 Mais Venise commande !
 Venise aujourd'hui le demande,
 Votre honneur appartient à l'État,
 Ainsi que votre vie en un jour de combat !

ANDRÉA
 Eh quoi ! Vouloir qu'ainsi je brise
 Des serments solennels consacrés
 par ma foi !
 Non, mon bras, mon sang, sont à Venise,
 Mon honneur est à moi !

MOCÉNIGO
 Et qu'importe à la République
 Et les serments et les amours,
 Lorsque parle sa politique,
 Lorsqu'elle appelle ton secours
 Et qu'importent après tout
 Les serments, les amours.

ANDRÉA
 Non, jamais, non !
 Eh quoi ! Vouloir qu'ainsi je brise
 Des serments solennels consacrés
 par ma foi !
 Mon bras, mon sang, sont à Venise,
 Mon honneur et ma foi,
 Mes serments sont à moi.
 Ah ! Non, non, je veux garder ma foi !

Obedient to its mighty laws,
 You must break off
 this marriage now!

ANDREA
 Oh, good heavens!
 What are you asking of me?
 What! Break off this marriage
 when I have given my word?
 Reduce to despair...
 What about my oaths? My honour?

MOCENIGO
 But Venice commands it!
 Venice today demands it,
 Your honour belongs to the state,
 As does your life on a day of battle!

ANDREA
 What! You wish me thus to break
 Solemn oaths sanctioned
 by my word!
 No, my arm, my life, belong to Venice,
 My honour belongs to me!

MOCENIGO
 And what do oaths and affairs
 Of the heart matter to the Republic
 When questions of policy are at stake,
 When it is calling for your aid?
 And after all what do oaths
 And affairs of the heart matter?

ANDREA
 No, never, no!
 What! You wish me thus to break
 Solemn oaths sanctioned
 by my word!
 My arm, my life, belong to Venice,
 My honour and my word,
 My oaths belong to me.
 Ah! No, no, I want to keep my word!

(Andréa va s'asseoir près de la table.)

(Andrea goes to sit down at the table.)

MOCÉNIGO

Pour fils l'on vous offre, par moi,
Au lieu d'un étranger,
d'un chevalier de France,
Un parti si brillant, que votre orgueil,
je pense,
N'eût osé l'espérer...

MOCENIGO

Instead of a stranger,
a knight from France,
I am offering you, as your son to be,
A match so brilliant that your pride,
I think,
Would not even have dared to hope for it...

ANDRÉA

Quand ce serait un roi...

ANDREA

Even if he were a king..

MOCÉNIGO, *froidement*

C'est un roi !

MOCENIGO, *coldly*

He is a king!

ANDRÉA

Ô ciel ! Ô trouble involontaire !

ANDREA

Oh, heavens! Oh, involuntary anxiety!

MOCÉNIGO

Apprends donc l'important mystère
Dont Venise attend le succès !
De Chypre le peuple coupable
Exila de ses rois l'illustre descendant,
Et Venise, toujours au malheur secourable,
A juré de s'unir au dernier Lusignan.

MOCENIGO

Learn, then, of the important secret
Whose success Venice expects!
The guilty people of Cyprus exiled
The illustrious descendant of their kings,
And Venice, ever helpful in times of trouble,
Has sworn to support the last Lusignan.

ANDRÉA

Eh bien !

ANDREA

Well, now!

MOCÉNIGO

De ce proscrit nous relevons le trône,
Et pour que rien
ne brise désormais
Un pacte d'alliance utile à ses projets,
Venise, de ses mains,
lui choisit et lui donne
Une épouse ! Son front
doit ceindre la couronne,
Et c'est ta nièce, c'est ton sang
Que la patrie élève
à cet auguste rang.

MOCENIGO

We are restoring this exile to his throne,
And to ensure that nothing
should now break
A pact of alliance useful to its plans,
Venice itself
will choose him a wife and bestow
Her on him! The crown
will rest on her brow,
And it is your niece, your flesh and blood,
Whom your country raises
to this noble rank.

ANDRÉA

Il se pourrait ? Que faire ?

MOCÉNIGO

En ton obéissance,
Le souverain Conseil
place sa confiance.

ANDRÉA

Femme de Lusignan ! Elle,
l'épouse d'un roi !
Ô ciel, inspire-moi !

MOCÉNIGO, *avec solennité, à Andréa*

Adieu, je reviendrai,
comptant sur ta prudence,
Dans une heure, savoir ta réponse
et ton sort.
Car songes-y, Venise,
en t'offrant la puissance
Pour un refus garde aussi sa vengeance.
Souvent elle va loin,
Quelque fois c'est la mort !
Je reviendrai, adieu.

(Mocénigo sort.)

Scène 5

Andréa seul

ANDRÉA

Que faire, ô ciel ! Un trône !
La puissance !
Et pour mon nom la gloire et la splendeur !
(avec douleur)
Mais aussi briser leur espérance !
Vouer leur vie au deuil, à la douleur !
Ah, du Conseil la foudre vengeresse...
Suspend sur moi l'épouvante et l'horreur.
*(voyant entrer la noblesse de Venise
qui paraît au fond)*
Allons cacher
le trouble qui m'opresse ;

ANDREA

Is that possible? What should I do?

MOCENIGO

The supreme Council
is placing its confidence
In your obedience.

ANDREA

Wife to Lusignan! My niece,
married to a king!
O heavens, give me inspiration!

MOCENIGO, *solemnly, to Andrea*

Farewell, I will return,
counting on your good sense,
In an hour to learn your answer
and your fate.
For consider well, Venice,
in offering you power,
Also harbours revenge for a refusal,
Often it can go far,
And sometimes, it means death!
I will return, farewell.

(Mocenigo exits.)

Scene 5

Andrea alone

ANDREA

What should I do, O heavens? A throne!
Power!
And glory and splendour for my name!
(sorrowfully)
But also to shatter their hopes!
To doom their life to grief, to pain!
Ah, the vengeful wrath of the Council...
Holds horror and fear over my head!
*(seeing the Venetian nobles entering
at the rear)*
Come, let me hide
the turmoil that weighs on me;

À leurs regards dérobons
ma douleur !

Let me conceal my grief
from their sight!

(Il sort vivement.)

(He exits quickly.)

(N^o 4 : CHŒUR)

(NO. 4: CHORUS)

Scène 6

Scene 6

(À ce moment des seigneurs et des dames de Venise entrent par la terrasse du fond. Des pages, des écuyers les précèdent. Ils sont suivis des vassaux du patricien Andréa. Une brillante fête commence. Entrée de jeunes filles de la danse. Dames et villageoises portant des fleurs, des corbeilles de fruits et suivies immédiatement des dames et seigneurs, paysans et paysannes du chœur. Entrée de Catarina suivie de quatre dames de la danse.)

(At this moment, Venetian lords and ladies enter through the terrace at the rear. They are preceded by pages and squires and followed by vassals of the patrician, Andréa. A magnificent celebration begins. Dancing maidens enter. Ladies and village women carrying flowers and baskets of fruit, followed immediately by the ladies and lords, countrymen and countrywomen of the chorus. Catarina enters followed by four dancing ladies.)

08 CHŒUR

Joie infinie,
Douce harmonie
De deux cœurs
Que l'amour unit,
Heure charmante,
Ô douce attente,
D'un bonheur
Que le ciel bénit,
La couronne
Qu'amour donne
Environne
Leur front pur,
Comme aurore
Qui colore
Et rougit
Un ciel d'azur.

CHORUS

Infinite joy,
Sweet harmony
Of two hearts
United by love,
Hour of delight,
Oh sweet wait,
For a happiness
Blessed by heaven,
The crown
Conferred by love
Encircles
Their perfect brows,
Just as dawn
Brings
A red glow
To a blue sky.

(Gérard entre alors, précédé des chevaliers français, ses amis. Des écuyers portent la bannière des Coucy. Gérard va recevoir Catarina. Elle descend l'escalier du fond, suivie d'une foule de dames qui l'accompagnent.)

(Then Gérard enters, preceded by some French knights, his friends. Squires bear the Coucy banner aloft. Gérard goes to greet Catarina. She descends the staircase at the rear, followed by a host of ladies accompanying her.)

CHŒUR, à Gérard
 Preux chevalier,
 Vaillant guerrier,
 Que l'honneur guide.
 Vierge timide,
 Au front candide,
 Au cœur pieux,
 Vont former
 De saints nœuds.
 Reine puissante,
 Reine des cieux,
 Soyez clémente,
 Veillez sur eux !

CHORUS, to Gérard
 Gallant knight,
 Brave warrior,
 Guided by honour;
 Bashful maiden,
 Innocent of face,
 Pious of heart,
 Will tie
 Holy bonds.
 Mighty Queen,
 Queen of Heaven,
 Be merciful,
 Watch over them!

(Ici commencent des groupes de danse ; jusqu'à la fin on offre les fruits et les fleurs à la mariée.)

(Groups of dancers begin to dance; they give the bride fruit and flowers until the end of the dancing.)

Joie infinie, etc.

Infinite joy, etc.

Scène 7

Les mêmes, Gérard, Catarina

Scene 7

The same, Gérard, Catarina

(On voit entrer un officier du palais d'Andréa.)

(An official from Andrea's palace enters.)

(N^o 6 : FINAL)

(NO. 6: FINALE)

Scène 8

Les mêmes, Un Officier

Scene 8

The same, an Official

09 L'OFFICIER, à Gérard et à Catarina
 L'autel est préparé pour la cérémonie,
 On n'attend plus
 que les époux.

THE OFFICIAL, to Gérard and Catarina
 The altar is prepared for the ceremony,
 They are waiting only
 for the bride and groom.

GÉRARD, offrant sa main à Catarina
 Ne tardons pas. Venez, ma belle amie !

GÉRARD, giving his hand to Catarina
 Let us make haste. Come, my fair love!

CHŒUR

Allez serrer les nœuds les plus chers,
 les plus doux !

CHORUS

Go and tie the sweetest,
 dearest bonds!

CATARINA, à Gérard, avec inquiétude
En ces lieux Andréa tarde bien à paraître.

CATARINA, to Gérard, anxiously
Andrea is taking a long time to come.

GÉRARD
Au pied des saints autels
il nous attend peut-être.

GÉRARD
Perhaps he is waiting for us
at the holy altar.

CHŒUR
Allez serrer les nœuds les plus chers,
les plus doux !
Allez, heureux amants,
que Dieu va rendre époux !

CHORUS
Go and tie the sweetest,
dearest bonds!
Go, happy lovers,
whom God will unite in marriage!

(Au moment où Gérard et Catarina sont prêts
à sortir, ainsi que les invités, Andréa, pâle et
troublé, paraît au fond et les arrête.)

(Just as Gérard and Catarina are about to
exit, along with the guests, Andrea, looking
pale and troubled, appears at the rear and
stops them.)

Scène 9
Les mêmes, Andréa

Scene 9
The same, Andrea

ANDRÉA
Arrêtez ! Il le faut... Je le veux !
Plus d'hymen !

ANDREA
Stop! You must... It is my wish!
There will be no marriage!

GÉRARD, CATARINA, CHŒUR, avec effroi
Plus d'hymen ! Que dit-il donc,
grand Dieu !

GÉRARD, CATARINA, CHORUS, frightened
There will be no marriage! Good Lord,
what is he saying?

GÉRARD
Noble Andréa, quel trouble
vous égare ?

GÉRARD
Noble Andrea, what troubles you
and disturbs your thoughts?

ANDRÉA, à Gérard
Tout est rompu, vous dis-je,
éloignez-vous !

ANDREA, to Gérard
The marriage is called off, I tell you,
leave this place!

CATARINA, courant à Gérard
Que le trépas, s'il le faut, nous sépare...
Mais les hommes... jamais...
Dieu l'a fait mon époux !

CATARINA, running to Gérard
Let death, if it must, part us...
But never men...
God has made him my husband!

GÉRARD, à *Andrea*

Mais vous n'y songez pas !
C'est un affront infâme !

ANDRÉA

Je ne puis désormais vous la donner
pour femme !

GÉRARD

Mais vous l'avez juré !

CATARINA

Mais il a vos serments !

ANDRÉA

Mes serments...
mes devoirs sont plus grands !

GÉRARD

Ah !
Ô perfidie, quelle infamie,
À cet affront rougit mon front
Qu'ai-je donc fait pour cet outrage,
Pour un affront aussi sanglant ?
Ô Dieu puissant,
Non, je reste en ces lieux
Car je suis son époux.

CATARINA

Ah ! Ô mon Dieu, ô tourments,
Ô douleur !
Ô Dieu puissant !

ANDRÉA

Tout est rompu, vous dis-je.
Pour repousser un tel outrage,
Je puis encore verser mon sang.
Malheur à vous, à qui m'outrage.
Ô Dieu puissant !

DAMES ET SEIGNEURS, AMIS DE GÉRARD

Ah ! D'où vient donc,
ô mon Dieu, son courroux,

GÉRARD, to *Andrea*

You cannot mean this!
It is a vile insult!

ANDREA

I can no longer give you her hand
in marriage!

GÉRARD

But you gave your word!

CATARINA

But he has your sworn oath!

ANDREA

My oaths...
my duties are greater!

GÉRARD

Ah!
Oh, treachery, such infamy,
My face flushes at this affront,
What did I do to deserve this outrage,
To deserve such a cruel affront?
Oh, mighty God,
No, I shall remain here
For I am her husband.

CATARINA

Ah! Oh, Lord, oh, torment,
Oh, sorrow!
Oh, mighty God!

ANDREA

The marriage is called off, I tell you.
To brush aside such an outrage,
I can still shed my blood.
A curse on you who insult me.
Oh, mighty God!

LADIES AND LORDS, GÉRARD'S FRIENDS

Ah! What is the reason
for his wrath, oh Lord,

Sa rigueur ; sort affreux, coup fatal,
 Que je plains leur douleur, grand Dieu !
 Pour repousser un tel outrage,
 Nos cœurs, nos bras,
 tout le défend...
 N'insultez pas à son courage
 Ou redoutez un châtement.
 Oui, nous punirons ce fol orgueil.
 Ô Dieu puissant, détournez la tempête.

His harsh action; dreadful fate, deadly blow,
 How I pity their pain, good Lord!
 To brush aside such an outrage,
 Our hearts, our arms,
 everything defends him...
 Do not insult his courage
 Or else fear punishment.
 Yes, we will punish this wild pride.
 Oh, mighty God, turn the storm aside.

AMIS DE GÉRARD, à *Andréa*

Ah !
 Perfidie, infamie, ô déshonneur !
 Qu'a-t-il donc fait pour cet outrage,
 Pour un affront aussi sanglant ?
 N'espère pas malgré ton âge
 Être parjure impunément.
 Nous changerons en jour de deuil,
 Ce jour de fête,
 Nous restons en ces lieux
 Car il est son époux.
 Ah, craignez notre courroux !

GÉRARD'S FRIENDS, to *Andrea*

Ah!
 Treachery, infamy, oh, dishonour!
 What did he do to deserve this outrage,
 To deserve such a cruel affront?
 Do not hope, despite your age,
 To be disloyal with impunity.
 We will turn this day of celebration,
 Into a day of mourning,
 We shall remain here
 For he is her husband.
 Ah, fear our wrath!

CATARINA, à *Andréa*

Et de quel droit, devant Dieu
 qui m'entend,
 Voulez-vous m'empêcher
 de tenir mon serment ?

CATARINA, to *Andrea*

And by what right, before God
 who hears me,
 Would you prevent me
 from keeping my vow?

ANDRÉA, d'un ton solennel

De quel droit ?
 Du droit que me légua ton père
 en expirant !
 Du droit que me légua ta mère
 en expirant !
 Si ton père n'est plus, moi,
 j'occupe sa place.
 Moi seul reçus de lui
 son suprême pouvoir.
 Seul, je sais aujourd'hui
 quel péril te menace.
 En rompant cet hymen,
 j'accomplis un devoir !

ANDREA, solemnly

By what right?
 By the right handed me by your father
 on his deathbed!
 By the right handed me by your mother
 on her deathbed!
 Since your father is dead,
 I take his place.
 I alone received from him
 his supreme power.
 Alone, I know today
 what danger threatens you.
 By calling off this marriage,
 I am fulfilling a duty!

GÉRARD

Non, non, c'est une imposture !

AMIS DE GÉRARD

Non, non, c'est une imposture !

GÉRARD

Mais je saurai venger
cette mortelle injure...

CATARINA

Ô perfidie, quelle infamie,
Oui, cet affront rougit son front !
Qu'a-t-il donc fait pour cet outrage,
Pour un affront aussi sanglant ?
Ô vous que j'aime et que j'honore,
Prenez pitié de mon malheur,
Hélas, mon père, je vous implore,
Voyez l'excès de ma douleur !
Affreux tourment !
Grand Dieu tout puissant,
Secourez-moi,
Hélas, ô Dieu puissant !

GÉRARD

Ô perfidie, quelle infamie,
Oui, cet affront rougit son front !
Qu'a-t-il donc fait pour cet outrage,
Pour un affront aussi sanglant,
Oui, cet affront est trop sanglant.
C'en est fait, il faut donc la quitter
Pour jamais, affreux tourment !
Grand Dieu tout puissant,
Punissez-les, secourez-moi
Hélas, ô Dieu puissant !

ANDRÉA

Pour repousser un tel outrage,
Je puis encore verser mon sang,
Malheur à vous ! Laissez-moi !
C'est impossible, un pouvoir inflexible,
Un pouvoir terrible, et menaçant,
Hélas pour eux, affreux tourment !

GÉRARD

No, no, this is a deception!

GÉRARD'S FRIENDS

No, no, this is a deception!

GÉRARD

But I shall have revenge
for this mortal offence...

CATARINA

Oh, treachery, such infamy,
Yes, his face flushes at this affront!
What did he do to deserve this outrage,
To deserve such a cruel affront?
Oh you, whom I love and honour,
Take pity on my misery,
Alas, father, I implore you,
Look upon my excessive grief!
Dreadful torment!
Almighty God,
Come to my aid,
Alas, oh mighty God!

GÉRARD

Oh treachery, such infamy,
Yes, his face flushes at this affront!
What did I do to deserve this outrage,
To deserve such a cruel affront?
Yes, this affront is too cruel.
It is done, so I must leave her
For ever, dreadful torment!
Almighty God,
Punish them, come to my aid
Alas, oh mighty God!

ANDREA

To brush aside such an outrage,
I can still shed my blood!
A curse on you! Leave me!
It is impossible, a relentless power,
A terrible, and threatening power,
Alas for them, dreadful torment!

C'en est fait et pour eux
 Il n'est plus d'espérance,
 Cruel moment pour leur amour,
 Affreux tourment !
 pouvoir terrible, sort inflexible
 Et menaçant ! Affreux tourment !

It is done and for them
 There is no more hope,
 A cruel time for their love,
 Dreadful torment!
 Terrible power,
 Relentless and threatening fate!

AMIS DE GÉRARD

Malheur à vous, oui, cette injure
 Aura bientôt son châtement,
 Nous punirons votre parjure
 Pour le venger il faut du sang !
 Ah ! N'espère pas être parjure
 Impunément, malheur à vous, oui,
 Cette injure aura bientôt son châtement.
 Nous laverons votre parjure
 Et dans les flots de votre sang,
 Notre bon droit, notre vaillance
 Auront raison de votre offense,
 Ô perfidie, quelle infamie
 Pour nous venger il faut du sang !
 Infâmes, oui, votre insolence
 Aura bientôt sa récompense.

GÉRARD'S FRIENDS

A curse on you, yes, this offence
 Will soon have its punishment,
 We will punish your disloyalty
 Blood must be spilled for revenge!
 Ah! Do not hope to be disloyal
 With impunity, a curse on you, yes,
 This offence will soon have its punishment.
 We will wash away your disloyalty
 In the torrents of your blood,
 Our just right, our valiance
 Will prevail over your offence,
 Oh treachery, such infamy!
 Blood must be spilled for revenge!
 Vile man, yes, your arrogance
 Will soon have its reward.

DAMES ET SEIGNEURS

Ô perfidie, quelle infamie,
 Oui, cet affront rougit son front !
 Qu'a-t-il donc fait pour cet outrage,
 Pour un affront aussi sanglant ?
 Pour le venger d'un tel outrage,
 Nous verserons tout notre sang,
 Malheur à vous, à qui l'outrage,
 Il recevra son châtement.
 Oui, pour le venger de cette injure,
 Ici chaque bras le défend.
 Malheur à vous, votre imprudence
 Aura bientôt sa récompense.
 Plus d'espérance, quelle souffrance,
 Secourez-les, Dieu tout puissant,
 Pour leur amour, affreux tourment !
 Votre imprudence, votre insolence,
 Vous les payerez de votre sang !

LADIES AND LORDS

Oh treachery, such infamy,
 Yes, his face flushes at this affront!
 What did he do to deserve this outrage,
 To deserve such a cruel affront?
 To avenge him for such an outrage,
 We will shed all our blood,
 A curse on you for this insult,
 It will receive its punishment.
 Yes, to avenge him for this offence,
 Every arm will defend him here.
 A curse on you, your imprudence
 Will soon have its reward.
 No more hope, such suffering,
 Almighty God, give them your aid.
 For their love, dreadful torment!
 Your imprudence, your arrogance,
 You shall pay for them with your life!

(Les amis de Gérard et les partisans d'Andréa se précipitent l'épée à la main les uns vers les autres. Les dames se jettent entre eux. Gérard s'apprête à sortir, et Catarina tombe évanouie aux pieds d'Andréa, qui se détourne pour cacher ses pleurs.)

(Gérard's friends and Andrea's supporters draw their swords and rush at each other. The ladies hasten to stand between them. Gérard prepares to leave and Catarina falls to the floor in a faint. Andrea turns away to hide his tears.)



E L
Gérard de Coucy
Reine de Chypre

Costume pour Gérard de Coucy.
Bibliothèque nationale de France.

Costume for Gérard de Coucy.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Acte deuxième

Le théâtre représente l'oratoire de Catarina. Au fond, une vaste fenêtre avec un balcon donnant sur le canal de Venise. À droite, une chambre secrète fermée par une portière. À gauche, l'appartement du sénateur Andréa. En face de cette porte, un prie-dieu. Une lampe jette une pâle clarté dans l'oratoire. Il fait nuit, et l'on voit, par la croisée du fond, les eaux du canal éclairées par la lune.

(N^o 7 : ENTR'ACTE ET AIR)

10 ENTR'ACTE

Scènes 1 & 2

- 11 CATARINA, seule, entrant et écoutant les chants qui meurent dans le lointain
 Le gondolier, dans sa pauvre nacelle,
 Retourne au toit où le bonheur l'attend.
 La cloche sainte à l'église l'appelle,
 Il va prier, il va dormir content.
 Ah ! Sous vos toits hospitaliers,
 Priez pour moi, bons gondoliers.
 Pour moi, qui n'ai plus d'espérance,
 Plus de bonheur et plus d'amour,
 Rêves heureux de mon enfance,
 Vous avez fui comme un beau jour !
 Ah ! Sous vos toits hospitaliers,
 Priez pour moi, bons gondoliers.
 Ah ! Désormais plus d'espérance,
 Plus de bonheur et plus d'amour,
 Rêves heureux de mon enfance,
 Vous avez fui comme un beau jour !
 Rêves heureux, rêves d'amour,
 Vous avez fui comme un beau jour !

12 (avec désespoir)

Et je perdrais mon bien suprême,
 Et je perdrais celui que j'aime,
 Je survivrais à mon sort !

Act Two

The stage represents Catarina's oratory. At the rear, an immense window with a balcony overlooking the canal in Venice. To the right, a secret room concealed by a curtain. To the left, Senator Andrea's apartments. Opposite this door is a prie-dieu. The oratory is softly illuminated by a lamp. It is dark, and the moonlit waters of the canal can be seen through the casement window at the rear.

(NO. 7: ENTR'ACTE AND AIR)

ENTR'ACTE

Scenes 1 & 2

- CATARINA, alone, entering and listening to the songs, which fade away into the distance
 The gondolier, in his humble skiff,
 Returns to his home where happiness waits.
 The holy bell summons him to church,
 He will pray, he will sleep content.
 Ah! Beneath your hospitable roofs,
 Pray for me, good gondoliers.
 For me, who have no more hope,
 No more happiness and no more love.
 Happy dreams of my youth,
 You have vanished like a lovely day!
 Ah! Beneath your hospitable roofs,
 Pray for me, good gondoliers.
 Ah! Now no more hope,
 No more happiness and no more love,
 Happy dreams of my youth,
 You have vanished like a lovely day!
 Happy dreams, dreams of love,
 You have vanished like a lovely day!

(despairingly)

And if I should lose my supreme good,
 And if I should lose the man I love,
 Should I survive my fate!

Ah ! Quand je vois ma destinée
 Au malheur ici condamnée,
 Que me reste-t-il ? La mort !
*(Elle fait quelques pas vers la croisée
 donnant sur le canal, puis s'arrête tout à
 coup.)*

À ma douleur extrême,
 Seigneur, pardonnez ce blasphème
 Et par pitié pour tant de maux,
 Retirez-moi des jours désormais
 sans repos.

Cherchons encore dans la prière
 À calmer ma douleur amère,
 Et que mon cœur quitte la terre
 Pour demander au roi des cieux,
 Dans l'oubli, dans le calme,
 un refuge pieux.
*(Elle va lentement s'agenouiller sur le prie-
 dieu, ouvre un livre d'heures et s'écrie :)*

Que vois-je, ô ciel !
 Dans ce saint livre,
 Un billet, un écrit de Gérard, ô mon Dieu !
 Au courage, à l'espoir, je renais, je me livre.
 Là, mon bonheur,
 ma perte ou mon salut !
(lisant le billet)

« Lorsque vous entendrez
 au loin sur la lagune
 Chanter un gondolier à l'heure de minuit,
 Pas de terreur, pas de crainte importune,
 Ouvrez votre balcon doucement
 et sans bruit,
 Je viendrai vous ravir
 à l'injuste infortune,
 Qui veut briser deux cœurs
 que Dieu lui-même unit ! »
(avec transport)
 Moi frémir ! Moi trembler !
 Quand la voix de Gérard à lui va m'appeler ?
 Non, non, Gérard, la fille de Venise,
 Fidèle à la foi promise,
 Sait attendre et souffrir,
 Sait aimer et mourir !

Ah! When I look upon my destiny
 Condemned here to misery,
 What is there left for me? Death!
*(She takes a few steps towards the casement
 window overlooking the canal, then stops
 suddenly.)*

In my extreme grief,
 Lord, forgive this blasphemy
 And out of pity for so many woes,
 Take me from a life now
 without rest.

I must endeavour again in prayer
 To temper my bitter sorrow,
 And let my heart leave earth behind
 To entreat the Lord of Heaven
 For oblivion and peace
 in a pious haven.
*(Slowly she goes to kneel on the prie-dieu,
 opens a book of hours and exclaims:)*

What is this I see, oh heavens!
 In this holy book,
 A note, a message from Gérard, oh God!
 I am filled with new courage, fresh hope.
 In this lies my happiness,
 my downfall or salvation!
(reading the note)

'When you hear
 on the lagoon from afar
 A gondolier singing at the midnight hour,
 Do not be alarmed or feel untimely fear,
 Open your balcony softly,
 without a sound,
 I shall come to snatch you
 from unjust misfortune,
 Which would break two heart
 that God himself unites!
(with excitement)
 Why should I shiver? Why tremble,
 When Gérard's voice will call me to him?
 No, no, Gérard: the daughter of Venice,
 Faithful to her pledged word,
 Knows how to wait and suffer,
 Knows how to love and die!

Je vais le voir, lui mon bien, lui ma vie,
De transport, de surprise,
Ah ! Mon âme est ravie.
Mon Dieu, soyez béni.
Vous permettez qu'ici
Sa voix rende à mon cœur
Et l'espoir et le bonheur.
Cette douce espérance
Vient calmer ma souffrance,
Écoutez-moi, mon Dieu,
Et que ce triste adieu
Monte vers vous, Seigneur,
Et calme votre rigueur.

(écoutant)

N'entends-je pas, sur la vague tranquille,
Glisser rapidement une barque docile ?
Mais non, tout repose encore,
Tout est calme, tout dort !
Mon Dieu ! Veillez sur lui
Et permettez qu'ici
Sa voix rende à mon cœur, etc.
Je vais le voir, mon bien, ma vie,
Ah, de bonheur, mon âme est remplie.
Heureux instant, heureux espoir !

*(À ce moment on entend une voix appeler :
« Catarina ! » Elle se retourne avec effroi, et se
trouve auprès de Mocénigo, qui sort de la
chambre secrète.)*

Scène 5

Catarina, Mocénigo

13 MOCÉNIGO

Catarina ! Au nom de la patrie,
Écoute du Conseil les ordres souverains,
Si de Gérard tu veux sauver la vie,
Il faut lui dire ici
que ton âme l'oublie,
Que tu veux maintenant
de plus brillants destins,
Que tu ne l'aimes plus !

I shall see him soon, my boon, my life!

Ah! My soul is ravished

With joy and surprise.

O Lord, be blessed.

You will allow his voice

To restore hope and happiness

To my heart here.

This sweet hope

Has eased my suffering,

Hear me, dear God,

And let this sad farewell

Ascend to you, my Lord,

And temper your rigour.

(listening)

Do I not hear, on the calm waters,

An obedient boat gliding quickly?

No, everything is still at rest,

Everything is peaceful, everything sleeps!

O God! Watch over him

And allow his voice

To restore hope, etc.

I shall see him soon, my boon, my life,

Ah, my soul is filled with happiness.

Happy moment, happy hope!

(At that moment, a voice is heard calling:

*'Catarina!' She turns round in fright, and
finds herself face to face with Mocenigo, who
has emerged from the secret room.)*

Scene 5

Catarina, Mocenigo

MOCENIGO

Catarina! In the name of your country,
Listen to the supreme orders of the Council,
If you wish to save Gérard's life,
You must tell him here
that your heart has forgotten him,
That now you want
a brighter destiny,
That you love him no more!

CATARINA

Jamais ! Non, c'est un blasphème !

MOCÉNIGO

Ou, ton amant, condamné par toi-même,
À tes pieds, sous tes yeux
trouve ici le trépas.
De ce palais vivant il ne sortira pas !

CATARINA

Et qui le frapperait ?

*MOCÉNIGO, soulevant la portière de la
chambre secrète et lui montrant des spadassins,
cachés, le poignard à la main*

Leurs bras !

*(Il entre dans la chambre, dont la draperie
retombe sur lui. Au même instant on entend :)*

GÉRARD, *chantant sous le balcon*

La mer est belle !

CATARINA, *avec horreur*

Mon Dieu !

*(Minuit sonne, douze coups de cloche égaux
mais sans avoir égard au chant, comme une
horloge.)*

GÉRARD

Près de toi j'accours.

CATARINA

Comment le prévenir ?

GÉRARD

Vogue ma nacelle
Vers mes doux amours !

CATARINA, *s'appuyant, prête à tomber, en
voyant Gérard monter au balcon*
Je me sens mourir !

CATARINA

Never! No, that is blasphemy!

MOCENIGO

Or, your lover, condemned by you alone,
Will find death here at your feet,
before your eyes.
He will not leave this palace alive!

CATARINA

And who will strike him down?

*MOCENIGO, raising the curtain to the secret
room and showing her the hired killers,
concealed, daggers in their hands*

They will!

*(He goes back into the secret room, letting the
curtain swing back behind him. At the same
moment, a voice is heard:)*

GÉRARD, *singing beneath the balcony*

The sea is beautiful!

CATARINA, *filled with horror*

My God!

*(The church bell strikes midnight, twelve equal
chimes independent of the music, like a clock.)*

GÉRARD

I come rushing to your side.

CATARINA

How can I warn him?

GÉRARD

Sail, my little boat,
Towards my sweet love!

CATARINA, *holding herself up, near to collapse,
as she sees Gérard ascending to the balcony*
I think I might die!

(N° 9 : DUO FINAL)

(NO. 9: FINAL DUET)

Scène 6

Scene 6

*Gérard, Catarina**Gérard, Catarina*14 GÉRARD, à *Catarina*GÉRARD, to *Catarina*

Arbitre de ma vie,
C'est toi que je vois,
Je suis près de toi,
Je viens t'arracher à ton sort si cruel,
Ô ma douce amie,
J'éprouve auprès de toi
Les délices du ciel !

Arbiter of my life,
It is you whom I see,
I am by your side,
I come to snatch you from your cruel fate,
Oh, my sweet love,
At your side I taste
The delights of heaven!

CATARINA, *avec amour*CATARINA, *lovingly*

Gérard ! C'est toi ?

Gérard! Is that you?

GÉRARD

GÉRARD

Ah ! Dans leur rage infâme,
À mon amour ils voulaient te ravir,
Lorsque c'est Dieu, d'un rayon de sa flamme,
Qui lui-même a voulu nous unir,
D'un rayon de sa flamme,
À jamais sur la terre,
Dieu voulut nous unir.

Ah! In their vile fury,
They wanted to rob you of my love,
When it was the will of God
To unite us with a ray of his fire,
It was the will of God
To unite us for ever on earth
With a ray of his fire.

CATARINA, *à part*CATARINA, *aside*

Gérard ! Ô mon Dieu ! Que lui dire ?

Gérard! Oh Lord! What shall I say to him?

GÉRARD

GÉRARD

Mais, près de moi, ton cœur soupire ?

But why does your heart sigh by my side?

CATARINA, *à part*CATARINA, *aside*

Le bonheur est ici... la mort à quelques pas !

Happiness is here... death a few paces away!

GÉRARD

GÉRARD

Grand Dieu ! Ne partages-tu pas,
Et mon bonheur et mon ivresse ?

Good Lord! Do you not share
My happiness and my ecstasy?

CATARINA

CATARINA

Pardonne-moi le trouble
qui m'opresse !
(avec terreur)

Forgive me for the agitation
that has me in its grip!
(filled with terror)

Gérard ! Gérard !

GÉRARD

Quand je suis près de toi !

CATARINA

Gérard, pardonne-moi le trouble
qui m'opresse !
Mon Dieu, protégez-moi,
Vous voyez mon effroi,
Il faut que je l'oublie,
Quand il vient me jurer un amour éternel,
Lui dire que sa flamme
est à jamais trahie ?
Ô ciel, plutôt la mort
que cet arrêt cruel.

GÉRARD

Ah ! quand je suis près de toi !

Calme-toi !

Arbitre de ma vie, etc.

Toujours, toujours, oui,

Te revoir c'est le ciel.

(indiquant la croisée)

Entends-tu ce signal ?

Là-bas sur l'autre rive,

Vois briller ce fanal,

Quand ma barque rapide

Atteindra l'autre bord,

Un ami sûr, un guide

Va nous conduire au port.

Viens, la nuit sombre

Couvre nos pas,

L'amour dans l'ombre

Guide mon bras.

Viens, tout sommeille ;

Mais dans la nuit

L'amitié veille,

Et Dieu nous conduit !

CATARINA, *s'échappant des bras de Gérard,*

qui veut l'entraîner vers le balcon

Non, non, Gérard, c'est impossible,

Gérard! Gérard!

GÉRARD

When I am by your side!

CATARINA

Gérard, Forgive me for the agitation
that has me in its grip!
God, protect me,
You see my terror,
I have to forget him,
When he comes to swear eternal love to me,
Must I tell him that his passion
is for ever betrayed?
Oh heavens, rather death
than this cruel decree.

GÉRARD

Ah! When I am by your side!

Put your mind at rest!

Arbiter of my life, etc.

Always, always, yes,

Seeing you again I am in heaven.

(pointing to the casement window)

Do you hear that signal?

Down there on the other bank,

See the glow of that lantern;

When my speedy boat

Reaches the other side,

A trusted friend, a guide,

Will take us to the port.

Come, the dark night

Conceals our steps,

Love in the shadows

Guides my arm.

Come, everything sleeps;

But in the darkness

Friendship keeps watch,

And God leads the way!

CATARINA, *pulling away from Gérard, who*

wants to lead her to the balcony

No, no, Gérard, it is impossible,

Il vous faut partir seul,
Partez, oubliez-moi !

You must leave alone,
Go and forget me!

GÉRARD
Ah, grand Dieu, que dis-tu ?

GÉRARD
Ah, good Lord, what are you saying?

CATARINA
Il faut partir sans moi.

CATARINA
You must leave without me.

GÉRARD
Ne m'aimerais-tu plus ?

GÉRARD
Could it be that you no longer love me?

CATARINA, *à part avec douleur*
Il croit que je l'oublie,
Quand je me sacrifie.

CATARINA, *aside, sorrowfully*
He thinks that I can forget him,
When this is self-sacrifice.

GÉRARD
Tu ne m'aimes donc plus ?
Réponds, réponds,
Cet aveu, c'est mon sort...
Mon avenir... ou ma vie... ou ma mort !

GÉRARD
So you no longer love me?
Answer me, answer me,
My fate rests on this confession...
My future... is either life... or death!

CATARINA
Eh bien, eh bien...

CATARINA
Well, then, well, then...

GÉRARD
... Parle !

GÉRARD
... Speak!

CATARINA
... Ô douleur extrême,
*(Elle aperçoit le rideau de la chambre secrète
s'entr'ouvrir et voit briller les poignards des
spadassins.)*
Eh bien, ce n'est plus toi que j'aime,
Non... ce n'est plus toi, non !

CATARINA
... Oh, great sorrow,
*(The curtain concealing the secret room is
drawn back slightly and she sees light glinting
on the hired killers' daggers.)*
Well, then, you are no longer the one I love,
No... you are no longer the one, no!

GÉRARD
Quoi ! De sa bouche même
Un tel aveu ! Ah !
Je frémis d'horreur !
Quoi ! C'est elle qui me parle ainsi.

GÉRARD
What! Such a confession
From her own lips! Ah!
I shudder with horror!
What! Is it she who speaks to me like this?

CATARINA, *à part*

Tout me trahit et m'abandonne,
 Au malheur, j'ai voué mon sort,
 D'horreur, d'effroi mon cœur frissonne,
 Autour de moi, partout la mort,
 J'ai prononcé l'affreux blasphème,
 Et quand ma voix trompe ses vœux,
 C'est toujours lui, c'est lui que j'aime,
 À lui mon cœur et mes adieux !
 Allez, allez, partez sans moi !
 Mon Dieu, pitié de moi !

GÉRARD

D'horreur, d'effroi mon cœur frissonne,
 Elle a parlé, je doute encore.
 Non, c'est impossible,
 tu mens à ta foi.
 Ah, viens, suis-moi, je t'en conjure,
 Toi perfide, toi parjure.
 Il faut me suivre, il faut partir,
 J'ai ton cœur, ta foi,
 mon Dieu, secourez-moi !

CATARINA, *à part*

Mon Dieu ! Prenez pitié de moi !
 Partez, Gérard, partez sans moi !

GÉRARD, *la voyant fuir avec terreur*

Eh bien ! Il est donc vrai ?
 Oui, de ta perfidie
 Je connais le secret affreux !

CATARINA, *avec surprise*

Que dit-il ?

GÉRARD

Un rival, au bonheur de ma vie
 Vient opposer un titre, un rang,
 un nom pompeux.

CATARINA

Ciel !

CATARINA, *aside*

Everything betrays and deserts me,
 I have doomed my fate to misery,
 My heart shudders with horror and dread,
 Death is everywhere around me,
 I have uttered the dreadful blasphemy,
 And though my voice betrays its vows,
 He is still the one I love,
 My heart and farewells are his!
 Go, go, leave without me!
 God, have pity on me!

GÉRARD

My heart shudders with horror and dread,
 She has spoken, I still have doubts.
 No, it is impossible,
 you are breaking your word.
 Ah, come, follow me, I beseech you,
 Faithless woman, disloyal woman.
 You must follow me, we must leave,
 You have given me your heart, your word,
 God, help me!

CATARINA, *aside*

God! Have pity on me!
 Leave, Gérard, leave without me!

GÉRARD, *seeing her back away in terror*

Well, then! So it is true?
 Yes, I know
 The dreadful secret of your treachery!

CATARINA, *in surprise*

What is he saying?

GÉRARD

A rival is setting a title, rank,
 a high-born name
 Against the happiness of my life.

CATARINA

Heavens!

GÉRARD

C'est le bruit de Venise !
 Un prince, un roi t'offre sa main
 Et ton désir en secret autorise
 Dit-on l'espoir de cet hymen.

CATARINA, *à part*

C'en est trop !

GÉRARD

Si ce bruit est menteur,
 Dis un mot et je crois...

CATARINA

Eh bien, eh bien... tout est vrai...

GÉRARD

Tout est vrai !

CATARINA

Je me meurs !
 Douleur mortelle,
 Ma voix fidèle
 A pu parler ainsi, affreux langage,
 Sans mon courage
 Il va périr, périr ici.

GÉRARD

Je vous pardonne,
 À vous que ma faiblesse
 A pu chérir
 D'une indigne tendresse,
 Mais celui qui m'arrache
 À l'espoir, au bonheur,
 Jusqu'au pied de l'autel
 Je trouverai son cœur.

CATARINA

Ô douleur mortelle !
 Ô peine cruelle !
 Ma bouche fidèle
 A pu parler ainsi,
 Quel affreux outrage,

GÉRARD

That is the rumour in Venice!
 A prince, a king has offered you his hand
 And, they say, your desire has authorised
 Him in secret to hope for this union.

CATARINA, *aside*

This is too much!

GÉRARD

If this rumour is false,
 Say the word and I shall believe you...

CATARINA

Well, then... all of it is true...

GÉRARD

Alas!

CATARINA

I am dying!
 Mortal agony,
 My faithful voice
 Has thus been able to say dreadful things,
 Without my courage
 He will perish here.

GÉRARD

I forgive you,
 You whom my weakness
 Was able to cherish
 With unworthy affection,
 But the man who robs me
 Of all hope, all happiness,
 Before the very altar
 I will strike at his heart.

CATARINA

Oh, mortal agony!
 Oh, cruel pain!
 That my faithful mouth
 Could say such things,
 Such a dreadful insult,

Douloureux langage,
Mais sans mon courage
Il périssait ici.

Such distressing words,
But without my courage
He would perish here.

GÉRARD
Ô douleur mortelle !
Ah, grand Dieu, c'est elle
Qui me parle ainsi,
Odieux langage,
D'amour et de rage,
Tout mon cœur a frémi.

GÉRARD
Oh, mortal agony!
Ah, good Lord, it is she
Who speaks to me like this,
Such heinous words,
My whole heart has shuddered
With love and fury.

CATARINA, *courant à Gérard, qui s'éloigne*
Gérard, par pitié, écoutez-moi !

CATARINA, *running to Gérard, who is leaving*
Gérard, for pity's sake, listen to me!

GÉRARD
Laissez-moi ! Point de grâce,
Pour lui, je comprends vos regrets !

GÉRARD
Leave me! There will be no mercy
For him, I understand your regret!

CATARINA
Ah ! Vous ne savez pas...
Mais peut-être à ma place.

CATARINA
Ah! You do not know...
But perhaps in my place.

GÉRARD, *avec désespoir*
Je n'aurai pas trahi !

GÉRARD, *despairingly*
I would not have broken my word!

CATARINA
Vous partez...

CATARINA
You are leaving...

GÉRARD, *la repoussant et fuyant*
par le balcon
Pour jamais adieu !

GÉRARD, *pushing her away and disappearing*
over the balcony
Farewell, for ever!

CATARINA
Adieu, adieu !

CATARINA
Farewell, farewell!

ENSEMBLE
Adieu, pour jamais !

ENSEMBLE
Farewell, for ever!

(Catarina tombe évanouie près du balcon, le rideau de la chambre secrète se relève, les spadassins paraissent à la porte, précédés de Mocéniço.)

(Catarina collapses in a faint near the balcony, the curtain over the secret room is raised, and the hired killers appear at the door, preceded by Mocéniço.)

MOCÉNIGO, montrant Catarina aux
spadassins
À Chypre !

LES SPADASSINS
À Chypre !

MOCENIGO, to the hired killers as he gestures
to Catarina
To Cyprus!

HIRED KILLERS
To Cyprus!



Costume pour Lusignan.
Bibliothèque nationale de France.

Costume for Lusignan.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Acte troisième

La scène se passe à Nicosie, capitale du royaume de Chypre. Le théâtre représente le jardin d'un casino. Une vaste treille étend partout ses rameaux et forme une verte tonnelle sous laquelle des groupes de buveurs sont assis. À droite, un escalier conduisant à l'extérieur du casino ; partout des massifs d'arbres et d'épais bosquets. Il fait nuit. La lune éclaire le fond de ce tableau, tandis que la partie la plus avancée de ce jardin est brillamment illuminée par des candélabres placés sur les tables et des girandoles suspendues aux branches. Au lever du rideau, des seigneurs chypriotes sont assis et boivent sous la tonnelle, tandis qu'un autre groupe de Vénitiens boit de son côté en tournant le dos aux Chypriotes.

(N^o 10 : CHŒUR ET ENSEMBLE)

Scène 1

- 15 SEIGNEURS CHYPRIOTES
 Buvons à Chypre, à ma patrie,
 À Lusignan, fils de nos rois !
 Buvons ce vin, c'est l'ambroisie,
 C'est le nectar dont les dieux d'autrefois
 Avaient toujours une coupe remplie
 Et qu'ils versaient
 pour fêter leurs exploits !
 Buvons ce vin, c'est l'ambroisie,
 Dont s'enivraient tous les dieux
 d'autrefois !

MOCÉNIGO

Non plus de querelle importune !
 Qui de vous, avec moi,
 veut tenter la fortune ?
 Au jeu ! De l'or !

Act Three

The action takes place in Nicosia, capital of the kingdom of Cyprus. The stage represents the garden of a gambling house. The outspread boughs of a large arbour form a verdant bower beneath which groups of drinkers are seated. To the right, a staircase leading to the exterior of the gambling house; there are clumps of trees and thick copses all around. It is dark. The moon illuminates the rear of this tableau, while the front part of the garden is brightly lit by candelabras on the tables and girandoles suspended from the branches. When the curtain rises, a group of seated Cypriot lords are drinking beneath the bower, while another group of Venetians are drinking on the other side with their backs to the Cypriots.

(NO. 10: CHORUS AND ENSEMBLE)

Scene 1

- CYPRIOT LORDS
 Let us drink to Cyprus, to my country,
 To Lusignan, the son of our kings!
 Let us drink this wine, it is the ambrosia,
 The nectar with which the gods in olden days
 Always filled their glasses to the brim
 And which they poured
 to celebrate their deeds!
 Let us drink this wine, it is the ambrosia
 Which made all the gods drunk
 in olden days!

MOCENIGO

No more troublesome quarrels!
 Who among you wants
 to try their luck with me?
 To the gaming table! Here is gold!

LES VÉNITIENS ET LES CHYPRIOTES,
s'appêtant à jouer
 Allons, au jeu tentons le sort !

(On apporte la table de jeu.)

Scène 3
Les mêmes, Strozzi

STROZZI, *s'approchant mystérieusement de*
Mocénigo tandis qu'on fait les préparatifs du jeu
 Au noble ambassadeur de notre République,
 Deux mots !

MOCÉNIGO
 Parle !

STROZZI
 Gérard est ici...

MOCÉNIGO, *vivement*
 Que dis-tu ?
 À Chypre ! En es-tu sûr ?

STROZZI
 De mes yeux je l'ai vu.
(montrant un cavalier enveloppé
dans un manteau qui descend lentement
l'escalier du fond)
 Et tenez, le voici,
 rêvant sous ces portiques !

MOCÉNIGO, *à part, avec agitation*
 D'un amour partagé, si l'imprudent venait
 Par ses transports jaloux révéler le secret,
 Jusqu'au pied de l'autel qui déjà se décore,
 Lusignan, détrompé,
 pourrait tout rompre encore.
 Et cet hymen,
 il faut qu'il s'achève aujourd'hui...
(à Strozzi)
 Vos poignards ?

THE VENETIANS AND CYPRIOTS,
preparing to gamble
 Come, let us try our luck at the gaming table!

(The gaming table is brought in.)

Scene 3
The same, Strozzi

STROZZI, *approaching Mocenigo discreetly as*
preparations are carried out for the gambling
 A word
 With the noble ambassador of our republic!

MOCENIGO
 Speak!

STROZZI
 Gérard is here...

MOCENIGO, *sharply*
 What are you saying?
 In Cyprus! Are you sure?

STROZZI
 I saw him with my own eyes.
(pointing to a knight wrapped
in a mantle, slowly descending
the staircase at the rear)
 Look, there he is,
 lost in thought under those porticos!

MOCENIGO, *aside, uneasily*
 If the jealous transports of that reckless man
 Should reveal the secret of a mutual love,
 Lusignan, if he knows,
 might yet call everything off
 Even at the altar
 which is already being decorated.
 And this marriage must be celebrated today...
(to Strozzi)
 Your daggers?

STROZZI, *indiquant un groupe de spadassins qui se tient à sa gauche*
Sont tous prêts !

STROZZI, *indicating a group of hired killers standing to his left*
Are at the ready!

MOCÉNIGO
Eh bien, malheur à lui !

MOCENIGO
Well, then, woe betide him!

(Strozzi fait signe à ses spadassins et s'élançe sur les traces de Gérard qui a traversé le fond du jardin.)

(Strozzi signals to his hired killers and hurries after Gérard who has crossed the garden at the rear.)

(N^o II : CHŒUR ET COUPLETS)

(NO. II: CHORUS AND COUPLETS)

Scène 4
Les mêmes, sans Strozzi

Scene 4
The same, without Strozzi

(On apporte des tables, des cornets, des dés et tous se mettent à jouer sur le chœur suivant.)

(Tables, dice cups and dice are brought and everyone begins gambling with the following chorus.)

16 CHŒUR DE SEIGNEURS
Au jeu, mes amis !
Que sur ce tapis
L'or brille et s'écoule
Comme un flot qui roule !
Vive le destin,
Ce maître incertain
Aujourd'hui s'il blesse,
Caresse demain.
Traitions la richesse
Comme une maîtresse
Qui toujours trahit
Et que l'on chérit !

CHORUS OF LORDS
To the gaming table, friends!
Let the gold glitter and trickle
On this baize cloth
Like a flowing stream!
Hurrah for destiny,
That fickle master
If today he hurts you,
Tomorrow he will be kind.
Let us treat wealth
Like a mistress
Whom we love dearly
And who is always untrue!

MOCÉNIGO, *un cornet à la main*
(1^{er} couplet)
Tout n'est dans ce bas monde
Qu'un jeu !
Le vrai sage le fronde
Un peu !
Mais le fou s'en amuse
Bien fort,
Et jamais il n'accuse

MOCENIGO, *a dice cup in his hand*
(First couplet)
Everything here on earth
Is but a game!
The wise man treats it
With ridicule!
But the fool enjoys it
To the full,
And never will he rail

Le sort.
 Il sait qu'un tour de roue,
 Souvent,
 Fait de tout ce qu'il joue
 Du vent ;
 Qu'amour, bonheur, tout passe
 Si bien,
 Qu'il ne reste plus trace
 De rien !

CHŒUR DE SEIGNEURS
 Au jeu, mes amis, etc.

MOCÉNIGO
(2^e couplet)
 Le travail et la peine,
 Abus !
 Vit-on une semaine
 De plus ?
 Ce Crésus qu'on remarque
 Tient-il
 Plus que nous de la Parque
 Le fil ?
 Puis qu'il faut que l'on meure,
 Comment
 N'attendre pas son heure
 Gaîment ?
 De plaisir, doux mensonge,
 Vivons.
 Si la vie est un songe,
 Rêvons !

MOCÉNIGO ET LE CHŒUR
 Au jeu, mes amis, etc.
 À vous la chance !

UN SEIGNEUR VÉNITIEN ET LE CHŒUR
 À moi !

MOCÉNIGO ET LE CHŒUR
 J'ai gagné !

Against fate.
 He knows the turning wheel,
 Often,
 Makes everything he stakes
 Go up in smoke;
 That love, happiness, all
 Passes
 So that everything disappears
 Without a trace!

CHORUS OF LORDS
 To the gaming table, friends, etc.

MOCENIGO
(Second couplet)
 Hard work and effort
 Are excessive!
 Will it give us another week
 To live?
 Does famous Croesus
 Hold
 The thread of fate tighter
 Than us?
 Since we must die,
 Why
 Not wait for our last day
 Merrily?
 Let us live on delight,
 Sweet lie.
 If life is a dream,
 Let us dream!

MOCENIGO AND CHORUS
 To the gaming table, friends, etc.
 Good luck to you!

A VENETIAN LORD AND CHORUS
 And to me!

MOCENIGO AND CHORUS
 I have won!

UN SEIGNEUR VÉNITIEN ET LE CHŒUR
 J'ai perdu !
 (à Mocénigo)
 Cent doubloons !
 Tenez-vous ?

A VENETIAN LORD AND CHORUS
 I have lost!
 (to Mocenigo)
 One hundred doubloons!
 Will you take the wager?

MOCÉNIGO ET LE CHŒUR
 Les voici... c'est tenu !

MOCENIGO AND CHORUS
 Here you are... the wager is on!

UN SEIGNEUR VÉNITIEN ET LE CHŒUR
 Ô fortune ennemie !

A VENETIAN LORD AND CHORUS
 Oh, unfriendly fortune!

MOCÉNIGO ET LE CHŒUR
 Ô bonheur, ô destin !

MOCENIGO AND CHORUS
 Oh, happiness, oh, destiny!

UN SEIGNEUR VÉNITIEN ET LE CHŒUR
 Désespoir ! Infamie !
 De mon or c'est la fin !

A VENETIAN LORD AND CHORUS
 Despair! Infamy!
 That is all my money!

MOCÉNIGO, STROZZI, CHŒUR DE
 COURTISANES ET DE SEIGNEURS
 Vive le destin,
 Ce maître incertain
 Aujourd'hui s'il blesse,
 Caresse demain.
 Pour lui la richesse
 Est une maîtresse
 Qui toujours trahit
 Mais que l'on chérit !

MOCENIGO, STROZZI, CHORUS OF
 COURTESANS AND LORDS
 Hurrah for destiny,
 That fickle master
 If today he hurts you,
 Tomorrow he will be kind.
 For him wealth
 Is like a mistress
 Whom we love dearly
 And who is always untrue!

*(Les seigneurs, entraînés par les courtisanes,
 s'éloignent pour se rendre au festin du casino.
 Strozzi reste seul, sur un signe que lui fait en
 sortant Mocénigo.)*

*(The lords, led away by the courtesans, head
 off to the banquet at the gambling house.
 Strozzi remains alone, after a signal given to
 him by Mocenigo as he is leaving.)*

(N^o 13 : RÉCITATIF ET DUO FINAL)

(NO. 13: RECITATIVE AND FINAL DUET)

Scène 6

Scene 6

*(Strozzi paraît écouter au fond avec
 inquiétude. Un cliquetis d'épées se fait entendre
 dans la partie la plus obscure du jardin.)*

*(Strozzi appears to be anxiously listening at
 the rear. The clashing of swords can be heard
 in the darkest part of the garden.)*

- 17 GÉRARD, *à la cantonade*
Infâmes assassins misérables ! Au secours !
- SPADASSINS, *dans la coulisse*
Défends-toi !
- GÉRARD
Notre Dame, on veut à mes jours !
- CHŒUR DU PEUPLE, *en scène*
Quel tumulte et quels cris,
Quels éclats, quel courroux ;
Écoutez ces clameurs,
Mes amis, courons tous.
- (On voit plusieurs hommes fuir, le poignard à la main. Strozzi indique que le coup est manqué, et se sauve du même côté que ses complices.)*
- Scène 7
Gérard, son épée nue à la main, Lusignan, en costume de chevalier. Il est masqué et se découvre en arrivant.
- GÉRARD, *à Lusignan*
Ô vous dont le puissant secours
Contre dix assassins a défendu mes jours.
Laissez-moi dans ces lieux
de ma reconnaissance
Vous offrir les élans.
- LUSIGNAN
Chacun ici, je pense,
En aurait fait autant,
Mais plus heureux qu'eux tous,
D'infâmes assassins j'ai détourné les coups.
- GÉRARD, *off stage*
Vile wretched assassins! Help!
- HIRED KILLERS, *in the wings*
Defend yourself!
- GÉRARD
By Our Lady, someone wants me dead!
- CHORUS OF THE PEOPLE, *on stage*
Such a commotion and such cries,
Such outbursts, such anger;
Listen to that shouting,
My friends, let us make haste.
- (They see several men running away, daggers in hand. Strozzi indicates that the attack has failed, and runs away, exiting on the same side as his accomplices.)*
- Scene 7
Gérard, drawn sword in hand, Lusignan, dressed as a knight. He is wearing a mask, which he takes off as he arrives.
- GÉRARD, *to Lusignan*
Oh, you whose vigorous aid
Defended my life against ten assassins.
Let me express to you
in this place
My deepest gratitude.
- LUSIGNAN
I think every man here
Would have done as much,
But, more fortunate than them all,
I parried the blows of the vile assassins.

CD II

- | | |
|--|--|
| <p>01 GÉRARD
 Vous qui de la chevalerie
 Suivez si dignement les lois,
 Vous qui sans hésiter exposez votre vie,
 Pour soutenir le faible et défendre ses droits,
 Votre nom ?</p> | <p>GÉRARD
 You who follow the laws
 Of knighthood with such dignity,
 You who risk your life without hesitation
 To help the weak man and defend his rights,
 What is your name?</p> |
| <p>LUSIGNAN
 Pour prix de mon service
 Permettez-moi de me taire aujourd'hui.</p> | <p>LUSIGNAN
 In payment for my assistance
 Allow me to remain silent today.</p> |
| <p>GÉRARD
 Quoi, je dois ignorer par qui ce noble office
 M'est rendu ?</p> | <p>GÉRARD
 What, am I not to learn the name
 Of the man who did me this noble service?</p> |
| <p>LUSIGNAN
 Par la main d'un ami.</p> | <p>LUSIGNAN
 It was done by a friend.</p> |
| <p>GÉRARD
 Votre patrie au moins ?</p> | <p>GÉRARD
 Your country, at least?</p> |
| <p>LUSIGNAN
 Ma patrie est la France !</p> | <p>LUSIGNAN
 My country is France!</p> |
| <p>GÉRARD, <i>avec transport</i>
 C'est la mienne ! Ô bonheur !
 Après tant de souffrance,
 De mon pays je trouve un frère ici !</p> | <p>GÉRARD, <i>joyfully</i>
 It is mine! How happy I am!
 After so much suffering,
 I find a brother from my country here!</p> |
| <p>LUSIGNAN
 Un Français près de moi !
 Mon cœur a tressailli
 De joie et d'espérance !</p> | <p>LUSIGNAN
 A Frenchman at my side!
 My heart has thrilled
 With joy and hope!</p> |
| <p>GÉRARD, <i>à Lusignan</i>
 Dans mes bras !</p> | <p>GÉRARD, <i>to Lusignan</i>
 Let me embrace you!</p> |
| <p>LUSIGNAN
 Dans les miens !
 Que le ciel soit béni...</p> | <p>LUSIGNAN
 No, let me embrace you!
 May heaven be blessed...</p> |

GÉRARD, *avec expression*

Que le ciel soit béni,
Quand il daigne en ces lieux
m'envoyer un ami !

GÉRARD, *with emotion*

May heaven be blessed,
Since it has deigned to send
a friend to me here!

ENSEMBLE

Salut à cette noble France,
Où tous les deux nous avons vu le jour !
Salut, noble pays d'honneur et de vaillance,
Terre chérie et de gloire et d'amour !
Ô ma noble patrie,
beau pays et de gloire et d'amour !
Sois béni, doux pays
et de gloire et d'amour !

TOGETHER

Hail to that noble France,
Where both of us were born!
Hail, noble land of honour and bravery,
Beloved country of love and glory!
O, my noble homeland,
fair land of love and glory!
A blessing on you, sweet land
of love and glory!

GÉRARD

Vous êtes chevalier ?

GÉRARD

Are you a knight?

LUSIGNAN

Je le suis.

LUSIGNAN

Yes, I am.

GÉRARD

Ô mon frère !

GÉRARD

Oh, my brother!

LUSIGNAN

Frères deux fois :
la patrie et l'honneur
Nous ont unis sous la même bannière.

LUSIGNAN

We are brothers twice over:
country and honour
Have united us beneath the same standard.

GÉRARD

Je l'aurais deviné rien
qu'à votre valeur !

GÉRARD

I would have known it merely
by your valour!

LUSIGNAN

Le ciel, en nous donnant
une commune mère,
Nous donna, je le vois, aussi le même cœur.

LUSIGNAN

Heaven, by giving us
a common mother,
Also gives us, I see, the same heart.

ENSEMBLE

Salut à cette noble France, etc.

TOGETHER

Hail to that noble France, etc.

02 LUSIGNAN

Triste exilé sur la terre étrangère,

LUSIGNAN

Sad exile in a foreign land,

Ah, que de fois j'ai soupiré,
 Que de tourments, ô ma France si chère,
 Que de regrets, ô pays adoré !
 (à Gérard)
 Que ma voix par la vôtre
 un jour se fasse entendre,
 Dites-lui qu'en ces lieux dont
 je ne puis sortir,
 Dites-lui qu'il est un bras
 tout prêt à la défendre,
 Il est un cœur ardent pour la chérir !

GÉRARD, *avec douleur*
 Vain espoir ! En cette île aussi je dois mourir.

LUSIGNAN, *surpris*
 Mourir ! Que dites-vous ?
 Parlez !

GÉRARD
 Hélas ! Comme vous, comme vous.
 Triste exilé sur la terre étrangère,
 Ah, que de fois j'ai soupiré,
 Que de tourments, ô ma France si chère,
 Que de regrets, ô pays adoré !
 À la gloire, au bonheur
 quand je pouvais prétendre,
 Pour la France, ô mon Dieu,
 que n'ai-je pu mourir !
 J'avais un bras vaillant pour la défendre,
 J'avais un cœur ardent pour la chérir !

LUSIGNAN
 Oui, votre bras a bien dû la défendre,
 Et votre cœur toujours doit la chérir,
 Un bras pour la défendre,
 Un cœur pour la chérir !
 Vous êtes malheureux ? Parlez...

GÉRARD
 Je dois me taire.
 Dieu seul de mes douleurs
 est le dépositaire...

Ah, how many times have I sighed,
 How many torments, oh, dearest France,
 How many regrets, oh, beloved land!
 (to Gérard)
 Let my voice through you
 one day be heard,
 Tell France that in this place
 I cannot leave,
 There is an arm
 prepared to defend it,
 There is an ardent heart to cherish it!

GÉRARD, *sorrowfully*
 Futile hope! I must also die on this island.

LUSIGNAN, *surprised*
 Die! What are you saying?
 Speak!

GÉRARD
 Alas! Like you, like you.
 Sad exile in a foreign land,
 Ah, how many times have I sighed,
 How many torments, oh dearest France,
 How many regrets, oh beloved land!
 When I could lay claim
 to glory, to happiness,
 Why could I not have died for France,
 oh Lord!
 I had a valiant arm to defend it,
 I had an ardent heart to cherish it!

LUSIGNAN
 Yes, your arm must have defended it,
 And your heart must still cherish it,
 An arm to defend it,
 A heart to cherish it!
 Are you unhappy? Speak...

GÉRARD
 I must keep silent.
 God alone is the guardian
 of my sorrows...

Il faut, pour les calmer,
me venger et punir !

I must, to ease them,
be avenged and deliver punishment!

LUSIGNAN

Ah ! Si jamais mon rang ou mon épée
Peuvent servir vos projets, croyez-moi,
Votre espérance ici ne sera pas trompée ;
Venez les réclamer dans le palais du roi...
J'y serai.

LUSIGNAN

Ah! If ever my rank or my sword
Can serve your plans, believe me,
Your hope here will not be deceived;
Come to ask for them in the king's palace...
I will be there.

GÉRARD, *à part*

Chez le roi, ce rival de qui la jalousie
À de vils assassins vient de livrer ma vie ?

GÉRARD, *aside*

With the king, that rival whose jealousy
Has just sent vile assassins to end my life?

*(On entend des fanfares et des salves
d'artillerie.)*

*(Fanfares and volleys of artillery fire are
heard.)*

LUSIGNAN

Écoutez, écoutez au loin
ce bruit joyeux !
Ces accents de bonheur
qui s'élancent aux cieux !

LUSIGNAN

Listen, listen to that merry noise
in the distance!
Those happy sounds
rising into the heavens!

GÉRARD

Quel est donc ce signal ?

GÉRARD

What does that signal mean?

LUSIGNAN, *avec transport*

Ce signal, il appelle
Tout un peuple à l'espoir
du plus fortuné sort.
Il annonce une reine à ce peuple fidèle.

LUSIGNAN, *enthusiastically*

That signal summons
A whole nation to hope
for the most blessed fate.
It heralds a queen for this loyal people.

GÉRARD, *à part*

Il annonce pour moi la vengeance et la mort.

GÉRARD, *aside*

For me, it heralds revenge and death.

*(Ensemble, avec accompagnement de cloches,
de fanfares et de salves de canon, au loin.)*

*(Together, accompanied by bells, fanfares and
cannon salvos, in the distance.)*

LUSIGNAN, *à part*

L'airain qui résonne
A fait palpiter mon cœur ;
Le bronze qui tonne
Annonce et fait mon bonheur !

LUSIGNAN, *aside*

The bells which ring out
Have made my heart race;
The cannon which roars
Brings me happiness!

Viens, pour être reine,
Ton peuple t'attend,
Ici Dieu t'amène
Fortuné moment !

GÉRARD, *à part*
L'airain qui résonne
A fait palpiter mon cœur ;
Le bronze qui tonne
A doublé ma fureur !
Viens, pour être reine,
Trahis ton serment,
Ici Dieu t'amène
Pour ton châtement !

LUSIGNAN
L'airain qui résonne
A fait palpiter mon cœur ;
Cette heure qui sonne
M'appelle au bonheur !

GÉRARD
L'airain qui résonne
A fait palpiter mon cœur ;
C'est l'heure qui sonne
Et de trouble et d'horreur,
L'airain qui résonne
A doublé ma fureur !

LUSIGNAN, *à Gérard*
Adieu !

GÉRARD, *à Lusignan*
Adieu !

(Lusignan et Gérard se serrent la main.)

ENSEMBLE
Oui, je te donne ici
La foi d'un chevalier
et la main d'un ami.
Adieu !

Come, your people wait
For you to be queen,
God brings you here,
Blessed time!

GÉRARD, *aside*
The bells which ring out
Have made my heart race;
The cannon which roars
Has redoubled my rage!
Come, betray your vow
To be queen,
God brings you here
For your punishment!

LUSIGNAN
The bells which ring out
Have made my heart race;
The hour that strikes now
Calls me to happiness!

GÉRARD
The bells which ring out
Have made my heart race;
The hour that strikes now
Brings terror and distress,
The bells which ring out
Have redoubled my rage!

LUSIGNAN, *to Gérard*
Farewell!

GÉRARD, *to Lusignan*
Farewell!

(Lusignan and Gérard shake hands.)

TOGETHER
Yes, I give you here
The word of a knight
and the hand of a friend.
Farewell!

(Gérard et Lusignan se serrent de nouveau la main, et sortent de côtés opposés, au milieu des cris de fête, que l'on entend au loin, ainsi que le son des cloches et le bruit du canon qui redoublent avec le lever du jour.)

(Gérard and Lusignan shake hands again, and exit on opposite sides, in the midst of celebratory shouts heard in the distance as well as the chiming of bells and the firing of cannons, which grow louder as day breaks.)



Costume pour un Religieux.
Bibliothèque nationale de France.

Costume for a Cleric.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Acte quatrième

Le théâtre représente la grande place de Nicosie ; au fond, le port. À droite, le palais du roi auquel on monte par un vaste perron. À gauche, une longue colonnade conduisant à la cathédrale. Au fond, la mer et les forts de la rade.

(N^o 14 : INTRODUCTION ET CHŒUR)

Scène 1

Peuple chypriote

03 INTRODUCTION

CHŒUR DU PEUPLE, *se précipitant en foule sur la place*

Le beau jour, la belle fête,

Doux instants pour le plaisir !

Ah, pour nous quel beau jour,

Pour nous la belle fête !

Au noble hymen que l'on apprête,

Ici nos cœurs veulent s'unir,

Au noble hymen que l'on apprête

Nos cœurs émus viendront s'unir !

Vive la paix, et plus de guerres !

Chantons, dansons, amis joyeux !

Voici la fin de nos misères,

Voici pour nous des jours heureux.

(Des jeux et des danses nationales commencent alors entre des gens du peuple et des marins du port. Un héraut d'armes paraît, précédant un cortège religieux.)

(N^o 16 : RÉCITATIF, CHŒUR ET ENSEMBLE)

Scène 2

Les mêmes, le Héraut d'armes

04 LE HÉRAUT D'ARMES

Peuple de Chypre,

Act Four

The stage represents the main square in Nicosia; at the rear, the port. To the right, the king's palace reached by an immense flight of steps. To the left, a long colonnade leading to the cathedral. At the rear, the sea and the harbour forts.

(No. 14: INTRODUCTION AND CHORUS)

Scene 1

Cypriot People

INTRODUCTION

CHORUS OF THE PEOPLE, *hurrying in crowds to the square*

Wonderful day, wonderful celebration,

Sweet moments bringing pleasure!

Ah, what a wonderful day for us,

A wonderful celebration for us!

With all our heart we wish to take part

In the noble marriage prepared here,

Let them prepare, we will come here

To take part with excited hearts.

Hurrah for peace, and an end to war!

Let us sing and dance, merry friends!

This is an end to all our woes,

This is the start for us of happy days.

(Games and national dances begin, involving the people and the sailors from the port. A Herald of Arms appears at the head of a religious procession.)

(No. 16: RECITATIVE, CHORUS AND ENSEMBLE)

Scene 2

The same, the Herald of Arms

HERALD OF ARMS

Peuple of Cyprus,

à l'instant on signale
 La flotte de Venise,
 au lion immortel
 Déjà l'on voit briller la bannière royale,
 Comme un ange de paix envoyé par le ciel.
 Aux vœux de votre évêque
 unissez vos prières,
 Il implore le ciel arbitre des destins
 Pour la reine priez, mes frères !
 À genoux, à genoux !
 Les flots sont incertains.

(Après l'annonce du Héraut d'armes, on voit paraître tout le clergé de la cathédrale précédant l'archevêque de Chypre.)

Scène 3

Les mêmes, le clergé, l'archevêque de Chypre

CHŒUR DU PEUPLE ET DE PRÊTRES

Divine providence,
 Dont la terre et les cieux
 Adorent la puissance,
 Écoute ici nos vœux ;
 Fais que la mer soumise
 Conduise en ce séjour
 La reine que Venise
 Accorde à notre amour.

(Après la prière, on entend au loin sur la mer le chœur suivant et on voit passer au loin le navire qui porte la reine.)

CHŒUR DE MATELOTS, au loin

Terre, terre !

CHŒUR DU PEUPLE

Entendez-vous !

CHŒUR DE MATELOTS

Vers le rivage
 Voguons soudain,
 Car du voyage,

at this minute the fleet of Venice
 Is sighted; already you can see
 The royal standard
 with the immortal lion gleaming,
 Like an angel of peace sent by heaven.
 Join your prayers
 with the wishes of your bishop;
 He beseeches heaven, the arbiter of fate.
 Pray for the Queen, my brothers!
 On your knees, on your knees!
 The waves are fickle.

(After the announcement by the Herald of Arms, all the clergy emerge from the cathedral, followed by the Archbishop of Cyprus.)

Scene 3

The same, the clergy, the Archbishop of Cyprus

CHORUS OF THE PEOPLE AND THE PRIESTS

Divine Providence,
 Whose might is adored
 By earth and heaven,
 Listen to our wishes;
 Ensure the docile sea
 Brings the Queen whom Venice
 Gives to our love
 To this place of abode.

(After the prayer, the following chorus is heard far out to sea and the ship carrying the Queen can be seen in the distance.)

CHORUS OF SAILORS, in the distance

Land, land!

CHORUS OF THE PEOPLE

Listen!

CHORUS OF SAILORS

Let us set sail swiftly
 Towards the shore,
 For this is the end

Voici la fin.
Virus de bord,
Voici le port !

CHŒUR DU PEUPLE
Divine providence,
Dont la terre et les cieux
Adorent ta puissance,
Exauce enfin nos vœux,
Par toi la mer soumise
Amène en ce séjour
La reine que Venise
Accorde à notre amour.
Divine providence,
La suprême puissance,
Daigne exaucer nos vœux.

(Les canons du navire saluent le port ; ceux des forts leur répondent. Les cloches sonnent à toute volée. De bruyantes fanfares se font entendre, et le roi descend les degrés de son palais.)

Scène 4

(Le roi de Chypre, précédé de pages, d'écuycers, de hérauts d'armes et suivi de sa cour, sort de son palais. Il s'arrête un instant pour attendre l'arrivée de la reine, qui entre dans le port sur une magnifique trirème aux armes de Venise.)

Scène 5

(La reine de Chypre, conduite par une députation du sénat de Venise, et par le sénateur Andrea, son oncle, descend de la trirème royale. Elle est reçue par le roi de Chypre, qui met un genou en terre devant elle, et lui baise la main. Les vivats du peuple éclatent de toutes parts. Tous les corps de l'État vont au devant de la reine lui offrir leurs hommages. De jeunes vierges lui présentent

Of our voyage.
Let us begin to tack,
There is the port!

CHORUS OF THE PEOPLE
Divine Providence,
Whose supreme might
Is adored by earth and heaven,
Grant at last our wishes,
By your will, the docile sea
Brings the Queen whom Venice
Gives to our love
To this place of abode.
Divine Providence,
Supreme might,
Deign to grant our wishes.

(The ship's cannons hail the port; they are answered by the cannons on the forts. The bells peal out. Loud fanfares are heard, and the King descends the steps of his palace.)

Scene 4

(The King of Cyprus, preceded by pages, squires, heralds of arms and followed by his court, emerges from his palace. He pauses for a moment to wait for the arrival of the Queen, who is entering the port on a magnificent trireme bearing the arms of Venice.)

Scene 5

(The Queen of Cyprus, led by a deputation from the Senate of Venice, and by Senator Andrea, her uncle, disembarks from the royal trireme. She is greeted by the King of Cyprus, who goes down on one knee before her, and kisses her hand. Loud cheers go up from the crowd from all sides. All the senior officials come before the Queen to pay their respects. Young maidens present her with

des fleurs. Un magnifique tapis se déroule devant la reine sur le chemin qu'elle doit suivre pour se rendre à la cathédrale. Le roi, la prenant par la main, la présente au peuple qui s'incline devant elle.)

LUSIGNAN, *au peuple*
 Peuple de Chypre, en ce jour solennel,
 Quand Venise vous offre une noble alliance,
 Ouvrez vos cœurs à l'espérance,
 Et d'un doux avenir rendez grâce au ciel.
 Que d'une belle souveraine
 Tous les heureux sujets
 forment l'heureuse cour,
 Et que sa couronne de reine
 Soit offerte par votre amour !

(N^o 17 : CHŒUR ET MARCHE)

05 CHŒUR DU PEUPLE

Gloire à la reine !
 Gloire à nos nobles souverains !
 Ah ! Le beau jour ! La belle fête !
 Quels doux instants pour le plaisir !
 Au noble hymen que l'on apprête
 Ici nos cœurs veulent s'unir.
 Non plus de guerre,
 Voici la fin de nos misères,
 Voici pour nous des jours heureux.

(Défilé du cortège royal. Des fanfares de trompettes partent des terrasses du palais. La musique militaire cyprïote leur répond d'une autre partie de la place. Le roi, précédé de ses pages, de ses hérauts d'armes, de ses grands officiers, se dirige vers la cathédrale en donnant la main à la reine. Le clergé défile ensuite entourant l'archevêque de Chypre. Les bannières de Chypre et de Venise sont portées côte à côte. Tous les corps de l'État de l'île de Chypre, la députation du sénat de Venise, les chefs de l'armée de terre et de mer du roi de Chypre, toute sa cour, suivent les souverains.

flowers. A magnificent carpet is unrolled before the Queen along her route to the cathedral. The King, taking her by the hand, presents her to the people who bow before her.)

LUSIGNAN, *to the people*
 People of Cyprus, on this solemn day,
 When Venice offers you a noble alliance,
 Open your hearts to hope,
 And thank heaven for a peaceful future.
 Let all the happy subjects
 form the happy court
 Of a beautiful sovereign
 And may your love offer
 The Queen her royal crown!

(NO. 17: CHORUS AND MARCH)

CHORUS OF THE PEOPLE

Glory to the Queen!
 Glory to our noble sovereigns!
 Ah! Wonderful day! Wonderful celebration!
 Sweet moments bringing pleasure!
 With all our heart we wish to take part
 In the noble marriage prepared here,
 An end to war!
 This is an end to all our woes,
 This is the start for us of happy days.

(The grand royal procession begins. Trumpet fanfares sound from the terraces of the palace. The Cypriot military band answers them from another part of the square. The King, preceded by his pages, his heralds of arms, and his senior officials, gives his hand to the Queen and walks towards the cathedral. The clergy then file past surrounding the Archbishop of Cyprus. The standards of Cyprus and Venice are carried side by side. All the senior officials of the island of Cyprus, the deputation from the Senate of Venice, the leaders of the King of Cyprus's army and navy, along with his entire

L'armée du roi, sa garde d'honneur, bannières déployées, ferment la marche du pompeux cortège ; le peuple le suit en foule et entre dans la cathédrale.)

(N^o 18 : SCÈNE ET AIR)

Scène 6

06 GÉRARD, *seul*
 Le voici donc enfin l'instant de la vengeance ;
 La foule, en s'éloignant,
 me permet d'accourir
 Vers ce temple
 où du ciel la divine puissance
 Récompense le crime au lieu de le punir.
 Mais, je le défierai,
 là devant la parjure,
 D'un vil assassinat
 je flétrirai l'auteur,
 Et d'un lâche refus s'il me faisait l'injure,
 Même au sein de sa cour,
 malheur à lui, malheur !
 Le frapper sans défense, ô ciel,
 pensée amère...
 Meurtrier, meurtrier !
 Mon cœur en a frémi...
 Mais s'il repousse enfin
 mon généreux défi,
 Lui qui m'enlève tout,
 il est roi, sa colère...
 Peut livrer au supplice un indigne ennemi.
 Puis il vivrait heureux ! Aimé...
 ah non, qu'il meure !
 Et qu'on le venge après...
 j'attends ma dernière heure.
 Qui frappe avec le fer,
 par le fer périra !
 Dieu lui-même l'a dit
 et Dieu nous jugera !
 De mes aïeux, ombres sacrées,
 Du fond de vos tombeaux

court, follow the sovereigns. The army of the King of Cyprus, and his guard of honour, standards unfurled, bring up the rear of the stately procession; crowds of people follow after and enter the cathedral.)

(No. 18: SCENE AND AIR)

Scene 6

GÉRARD, *alone*
 So the time for revenge has come at last;
 The crowd, as it leaves,
 allows me to hasten
 To this temple
 where the divine might of heaven
 Rewards crime instead of punishing it.
 But I will challenge him,
 here, before the traitress,
 I will blacken the man
 who ordered vile murder,
 And if he insults me with a cowardly refusal,
 Then, even in his very court,
 woe betide him, woe!
 But striking a defenceless man, heavens,
 bitter thought...
 Murderer, murderer!
 The word made my heart shudder...
 But if, after all, he refuses
 my generous challenge,
 He who takes everything from me...
 he is king: his wrath...
 Can condemn an unworthy enemy to death.
 Then he would live in happiness! Loved...
 ah no, let him die!
 And let them avenge him after...
 I await my last hour.
 He who lives by the sword,
 shall die by the sword!
 God himself has said it
 and God will avenge us!
 Sacred ghosts of my ancestors,
 Do not restrain my arm

n'arrêtez point mon bras,
 Et que vos cendres vénérées
 D'horreur à mon aspect ne se soulèvent pas.
 Et toi, seul espoir de ma triste vie,
 Toi qui m'aimas pour me trahir,
 À l'autel où ta voix supplie,
 Tu dis à Dieu de te bénir.
 Mais je suis là... ma plainte amère
 Vient se mêler à tes serments,
 Entre le ciel et ta prière
 Vont s'élever tous mes tourments !
 Sur ton front, quand la voix du prêtre
 Appellera la paix des cieus,
 Le remords répondra peut-être
 Et troublera ton cœur joyeux !
 Car je suis là... ma plainte amère
 Vient se mêler à tes serments,
 Entre le ciel et ta prière
 Vont s'élever tous mes tourments.
 Il est temps...

CHŒUR, *dans l'église*
 Hosanna ! Gloire au ciel !

GÉRARD, *s'arrêtant prêt à franchir
 le seuil de l'église*
 Qu'ai-je entendu ? Ces chants...
(avec force)
 Seigneur, donne à mon âme
 Un rayon tout-puissant de ta céleste flamme,
 Viens briller en mon cœur,
 Viens calmer tous mes sens,
 Que le cœur du chrétien
 S'ouvre à leurs saints accents !

CHŒUR
 Vive Lusignan ! Catarina !

GÉRARD
 Lusignan, Catarina !
 Ma tête s'égare,
 Vengeance et fureur !
 Sur le bord de l'abîme, ô Dieu,

from deep in your tombs,
 And may your venerated remains
 Not rise up in horror at my sight.
 And you, sole hope of my sorry life,
 You who loved me only to betray me,
 At the altar where your voice beseeches,
 You ask God to bless you.
 But I am here... my bitter complaint
 Will mingle with your oaths,
 All my torments will rise between
 Heaven and your prayers!
 In your face, when the priest's voice
 Calls for the peace of heaven,
 Remorse may answer instead
 And trouble your joyful heart!
 For I am here... my bitter complaint
 Will mingle with your oaths,
 All my torments will rise between
 Heaven and your prayers.
 It is time...

CHORUS, *in the church*
 Hosanna! Glory to heaven!

GÉRARD, *stopping at the entrance
 to the church*
 What did I hear? That singing...
(forcefully)
 Lord, into my soul send
 A mighty ray of your heavenly fire,
 Come and shine in my heart,
 Come and calm all my senses,
 Let the heart of a Christian man
 Welcome their holy music!

CHORUS
 Hurrah for Lusignan! Catarina!

GÉRARD
 Lusignan, Catarina!
 My mind is wandering,
 Revenge and fury!
 On the brink of the abyss, God,

daignez m'entendre !
 À mes pleurs, à mes cris,
 ne fermez pas le ciel !
 Et que le sang qu'ici je dois répandre
 Au pardon ne soit point un obstacle éternel...
 Vengeance ! Justice !
 Sur le bord de l'abîme, etc.
 Eh bien ! Ici s'accomplira
 Ce sanglant sacrifice,
 Cette terre boira son sang
 Avec le mien.
 Et de ma main il périra.

*(Gérard va se précipiter dans l'église ;
 mais il s'abrite derrière un pilier, repoussé
 par la tête du cortège qui ressort
 de la cathédrale.)*

(N^o 19 : FINALE)

Scène 7

*(La place se couvre de peuple. Une haie de
 gardes se forme de l'église aux portes du
 palais. Lusignan, donnant la main à
 Catarina, paraît environné de toute sa cour.
 À ce moment, Gérard repousse les gardes, et,
 l'épée à la main, se précipite vers le roi pour le
 frapper. À cette vue, la reine se jette entre lui
 et Lusignan.)*

- 07 GÉRARD, reconnaissant le roi,
 et laissant tomber son épée
 Qu'ai-je vu ? Malheureux !
 C'est lui ! C'est mon sauveur !

CHŒUR, se précipitant sur Gérard
 que les gardes entourent
 Un meurtrier !

CATARINA, à part
 ... Gérard !

deign to hear me!
 Do not close heaven
 to my tears, my cries!
 And let the blood that I must shed here
 Not be an eternal obstacle to forgiveness...
 Revenge! Justice!
 On the brink of the abyss, etc.
 Well, then! This bloody sacrifice
 Will be carried out here,
 This earth will drink his blood
 With mine.
 And by my hand he will die.

*(Gérard is about to rush into the church
 but is prevented from doing so by the head of
 the procession coming back out of the
 cathedral, so he hides behind a pillar.)*

(NO. 19: FINALE)

Scene 7

*(The square is filled with people. A line of
 guards forms between the church and the palace
 gates. Lusignan, giving his hand to Catarina,
 appears to be surrounded by his entire court. At
 that moment, Gérard pushes through the guards
 and, brandishing his sword, rushes at the King
 to strike him down. On seeing this, the Queen
 throws herself between him and Lusignan.)*

- GÉRARD, recognising the King
 and dropping his sword
 What have I seen? Miserable wretch!
 It is him! The man who saved my life!

CHORUS, rushing at Gérard,
 who is surrounded by the guards
 A murderer!

CATARINA, aside
 ... Gérard!

LUSIGNAN
 Ô surprise inouïe !
 Le Français dont mon bras
 vient de sauver la vie !

CHŒUR
 Ô comble de l'audace !
 Ô comble de l'horreur !
 Jour d'effroi,
 jour d'horreur !

(Ensemble :)

CATARINA
 La force et le courage
 Abandonnent mon cœur,
 Ici tout me présage
 Épouvante et douleur.
 Ô trouble de misère
 Que vois-je donc ainsi,
 Sur la terre étrangère
 Le revoir aujourd'hui.
 Grand Dieu ! Ah !

GÉRARD
 La force et le courage
 Abandonnent mon cœur,
 Il faut malgré ma rage
 Épargner mon sauveur.
 Il faut, douleur amère,
 Oublier ma fureur ;
 En mourant je dois taire
 Mon amour, mon malheur.
 Grand Dieu ! Ah !

MOCÉNIGO
 Ainsi sur ce rivage
 Son amour, sa jalouse fureur,
 Avaient conduit sa rage
 Et son bras et son cœur.
 Sort maudit, sort contraire
 Oui Venise pouvait aujourd'hui,
 Par sa main meurtrière

LUSIGNAN
 Oh, unbelievable surprise!
 The Frenchman whose life
 I just saved!

CHORUS
 Oh, supreme audacity!
 Oh, supreme horror!
 Dreadful day,
 day of horror!

(Ensemble:)

CATARINA
 Strength and courage
 Desert my heart,
 Everything here is an omen
 Of sorrow and dread.
 Oh, woeful distress
 What do I see before me?
 To meet him again
 Today on foreign soil!
 Good Lord! Ah!

GÉRARD
 Strength and courage
 Desert my heart,
 I must, despite my fury,
 Spare the man who saved me.
 I must, bitter sorrow,
 Forget my rage;
 As I die, I must say nothing
 About my love, my misery.
 Good Lord! Ah!

MOCENIGO
 His love, his jealous rage,
 Had thus brought his fury,
 And his arm and heart,
 To these shores.
 Accursed fate, hostile fate
 Yes, Venice could this day,
 By his murderous hand,

Régner dès aujourd'hui.
Grand Dieu ! Ah !

Reign from today.
Good Lord! Ah!

LUSIGNAN
Ô jour d'affreux présage
Et de crainte et d'horreur,
Et quel sombre nuage
Sur ce jour de bonheur.
Quel étrange mystère
Peut donc faire aujourd'hui,
D'un chevalier, d'un frère
Un cruel ennemi.
Grand Dieu ! Ah !

LUSIGNAN
Oh, day of ill omen
Day of fear and horror,
And what a dark cloud
Hangs over this happy day.
What strange mystery
Can today change
A knight and a brother
Into a cruel enemy?
Good Lord! Ah!

ANDRÉA
On voit sur son visage
Son amour, sa douleur,
Et sa jalouse rage
Va trahir son ardeur.
Le roi du téméraire
Pourra donc pénétrer ici,
Ce funeste mystère
Et comprendre aujourd'hui
Grand Dieu ! Ah !

ANDREA
His love and his sorrow,
Can be seen on his face
And his jealous fury
Will betray his passion.
The King of the reckless man
Could then fathom here
This dire mystery
And understand today,
Good Lord! Ah!

CHŒUR
Grand Dieu ! Ah !

CHORUS
Good Lord! Ah!

CATARINA
En vous, mon Dieu, j'espère,
Apaisez leur colère
Pitié pour sa misère,
Mon Dieu, veillez sur lui.

CATARINA
In you, God, I place my hope,
Calm their anger
Have pity on his woes,
Dear God, watch over him.

GÉRARD
Le sort, douleur amère,
Me trahit aujourd'hui.

GÉRARD
Fate, bitter sorrow,
Betrays me today.

MOCÉNIGO
Ô destin contraire,
Lorsque Venise ici
Par sa main meurtrière
Régnaît dès aujourd'hui.

MOCENIGO
Oh, hostile destiny,
When Venice here
By his murderous hand
Could reign from today.

LUSIGNAN

Malheur au téméraire
Rien ne peut le soustraire
Au glaive, à la colère
Du peuple qui frémit.

ANDRÉA

Ô destin contraire
Le roi va donc ici
Pénétrer ce mystère
Et comprendre aujourd'hui.

CHŒUR

Ô jour d'horreur
Malheur au téméraire
Dont la main meurtrière
Menace notre père
Un souverain chéri.

CATARINA

Ô Dieu puissant !
En vous, mon Dieu, j'espère,
Apaisez leur colère,
Pitié pour sa misère,
Ô mon Dieu, veillez sur lui.
Dieu puissant daignez veiller sur lui.

GÉRARD

Le sort, douleur amère
Me trahit aujourd'hui.
Ô Dieu puissant,
Grand Dieu !
Ô douleur amère,
Oui, le sort contraire,
Ah, me trahit aujourd'hui,
Le sort contraire,
Oui, me trahit ici.

MOCÉNIGO

Le sort nous trahit ici ;
Le destin contraire,
Grand Dieu,
nous trahit aujourd'hui ;

LUSIGNAN

Woe betide the reckless man!
Nothing now can save him
From the sword, from the wrath
Of the people, who are seething.

ANDREA

Oh, hostile destiny!
The king will then fathom
This mystery here
And understand today.

CHORUS

Oh, day of horror!
Woe betide the reckless man
Whose murderous hand
Threatens our father,
A beloved sovereign.

CATARINA

O mighty God!
In you, God, I place my hope,
Calm their anger,
Have pity on his woes,
O Lord, watch over him.
Mighty God deign to watch over him.

GÉRARD

Fate, bitter sorrow
Betrays me today.
Oh, mighty God,
Good Lord!
Oh, bitter sorrow,
Yes, hostile fate,
Ah, betrays me today,
Hostile fate,
Yes, betrays me here.

MOCENIGO

Fate betrays us here;
Hostile destiny,
Good Lord,
betrays us today;

Oui, le sort trop contraire
Nous trahit aujourd'hui.

Yes, fate, so hostile,
Betrays us today.

LUSIGNAN
Quel étrange mystère
Peut donc faire aujourd'hui
D'un chevalier, d'un frère,
Un cruel ennemi ?
Malheur au téméraire
Rien ne peut le soustraire
Au glaive, à la colère
Un cruel ennemi,
Quoi, je trouve en un frère
Un cruel ennemi.

LUSIGNAN
What strange mystery
Can today change
A knight and a brother
Into a cruel enemy?
Woe betide the reckless man!
Nothing can save him now
From the sword, from wrath.
A cruel enemy,
What, I find in a brother
A cruel enemy.

ANDRÉA
Le sort nous trahit aujourd'hui.
Ô destin contraire
Et fatal mystère,
Grand Dieu, nous trahit aujourd'hui ;
Ce funeste mystère
Peut nous perdre aujourd'hui.

ANDREA
Fate betrays us today.
Oh, hostile destiny
And deadly mystery,
Good Lord, betrays us today;
This dire mystery
May cause our downfall today.

CHŒUR
Dieu !
Malheur au téméraire
Dont la main meurtrière
A frappé notre père.
Oui, son forfait odieux
Bientôt sera puni ;
Son forfait odieux
Sera-t-il impuni ?
Menacer notre roi,
Notre père chéri.

CHORUS
God!
Woe betide the reckless man
Whose murderous hand
Has struck at our father.
Yes, his heinous crime
Will soon be punished;
Will his heinous crime
Go unpunished?
To threaten our king,
Our beloved father!

CATARINA
Dieu, rendez le courage
Et la force à mon cœur,
Ici tout me présage
Épouvante et terreur.
Grand Dieu, rendez le courage
Et la force à mon cœur.

CATARINA
God, restore courage
And strength to my heart,
Everything here is an omen
Of terror and dread for me.
Good Lord, restore courage
And strength to my heart.

GÉRARD

Dieu, rendez le courage
 Et la force à mon cœur,
 Ici tout me présage
 Épouvante et terreur.
 Grand Dieu, rendez le courage
 Et la force à mon cœur.

MOCÉNIGO

Son amour, sa fureur
 Et sa jalouse rage,
 Son ardente fureur
 Guident sur ce rivage
 Sa vengeance et son cœur,
 Ici tout leur présage
 Épouvante et terreur,
 Oui, terreur.

LUSIGNAN

Dieu, rendez le courage
 Et la force à mon cœur,
 Ici tout me présage
 Épouvante et terreur,
 Grand Dieu, rendez le courage
 Et la force à mon cœur.

ANDRÉA

Sa fureur et sa rage
 Vont trahir son ardeur,
 Oui, ici tout me présage
 Épouvante et terreur.
 Grand Dieu, rendez le courage
 Et la force à mon cœur.

CHŒUR

Ô terreur,
 Jour de deuil et d'horreur,
 Je frémis de terreur ;
 L'épouvante et l'horreur
 Ont rempli tout mon cœur,
 Oui, tout mon cœur.
 Grand Dieu !

GÉRARD

God, restore courage
 And strength to my heart,
 Everything here is an omen
 Of terror and dread for me.
 Good Lord, restore courage
 And strength to my heart.

MOCENIGO

His love, his rage
 And his jealous fury,
 His passionate rage,
 Guide both his revenge
 And his heart on these shores,
 Everything here is an omen
 Of terror and dread for them,
 Yes, terror.

LUSIGNAN

God, restore courage
 And strength to my heart,
 Everything here is an omen
 Of terror and dread for me.
 Good Lord, restore courage
 And strength to my heart.

ANDREA

His rage and his fury
 Will betray his passion,
 Yes, everything here is an omen
 Of terror and dread for me.
 Good Lord, restore courage
 And strength to my heart.

CHORUS

Oh, terror,
 Day of mourning and horror,
 I tremble with terror;
 Horror and dread
 Have filled my heart,
 Yes, my heart.
 Good Lord!

LUSIGNAN, à *Gérard*

Eh quoi ! C'est vous,
vous dont la main perfide
Guida contre mon cœur
un poignard homicide,
Moi qui vous ai sauvé !

LUSIGNAN, to *Gérard*

What, then! It is you,
whose traitorous hand
Aimed a murderous dagger
at my heart,
Me, the man who saved you!

CHŒUR, à *Gérard*

Misérable ! Parlez !

CHORUS, to *Gérard*

Miserable wretch! Speak!

LUSIGNAN

Expliquez-vous !

LUSIGNAN

Explain yourself!

GÉRARD

Je ne le puis...

GÉRARD

I cannot...

CHŒUR

Tremblez !

CHORUS

Tremble!

GÉRARD, à *Lusignan*

Je ne le puis, non !
Dieu connaît mon secret !
Dans mon cœur il peut lire.
Mais vous... ô vous... jamais !

GÉRARD, to *Lusignan*

I cannot, no!
God knows my secret!
He may see into my heart.
But you... oh you... never!

ANDRÉA

Il se tait ! Je respire !

ANDREA

He keeps silent! I can breathe again!

CHŒUR

La mort, la mort !
Tel est son sort !
D'un sacrilège abominable
Le peuple veut le châtement,
D'un parricide épouvantable
Le peuple ici, veut le sang,
Oui, nous voulons le sang.
Frappons celui dont la furie
Menaça le meilleur des rois,
Frappons, frappons, à nous sa vie,
Au nom du ciel,
au nom des lois.

CHORUS

Death, death!
That is his fate!
For a vile sacrilege
The people want him punished,
For a foul parricide
The people here want blood!
Yes, we want blood.
Let us strike down the man whose rage
Endangered the best of kings,
Let us strike him down, his life is ours,
In the name of heaven,
in the name of the law.

CATARINA

Ah ! Ô jour d'effroi !
 Quand tout l'accable,
 Comment calmer en ce moment
 Ce peuple avide inexorable
 Qui veut ici verser son sang.
 Mon Dieu tout puissant,
 Prenez ma vie,
 Ô jour d'effroi,
 Votre clémence
 Est infinie,
 Ô ciel, exaucez-moi !
 Mon Dieu, ma suppliante voix
 Ô ciel, daigne écouter ma voix.

GÉRARD

Ah ! Venez punir un misérable !
 Venez frapper, mon cœur attend
 Votre sentence inexorable,
 J'ai mérité mon châtement.
 Venez, prenez ma vie,
 Je me livre au fer des lois,
 Mon seul espoir,
 Ma seule envie
 Est la mort
 Qu'appelle ma voix.
 Venez punir un misérable !
 Venez frapper, mon cœur attend,
 J'ai mérité mon châtement.
 Elle est à vous, je vous la dois.

MOCÉNIGO

Ah ! D'un sacrilège abominable
 Le peuple veut le châtement,
 Et d'un parricide épouvantable
 Le peuple veut verser le sang !
 Frapper celui dont la furie
 A menacé le meilleur des rois,
 À vous son sang, à vous sa vie
 Au nom des lois.
 Le coupable a mérité son châtement,
 Il faut son sang,
 il faut sa vie

CATARINA

Ah! Oh, dreadful day!
 When all condemn him,
 How can we now appease
 Those avid, relentless people
 Who want to spill his blood here.
 Almighty God,
 Take my life,
 Oh dreadful day,
 Your mercy
 Is infinite,
 O heaven, hear my plea!
 God, my imploring voice
 O heaven, deign to hear my voice.

GÉRARD

Ah! Come and punish a wretch!
 Come and strike me down, my heart
 Waits for your inevitable sentence,
 I have deserved my punishment.
 Come and take my life,
 I give myself up to the sword of law,
 My only hope,
 My only desire
 Is the death
 That my voice is calling for.
 Come and punish a wretch!
 Come and strike me down, my heart waits,
 I have deserved my punishment.
 My death is yours, I owe it to you.

MOCENIGO

Ah! For a vile sacrilege
 The people want him punished,
 For a foul parricide
 The people here want to spill blood!
 They want to strike down the man
 Whose rage endangered the best of kings.
 His blood is yours, his life is yours
 In the name of the law.
 The culprit has deserved his punishment,
 You must have his blood,
 you must have his life,

Au nom du ciel,
au nom des lois.

In the name of heaven,
in the name of the law.

LUSIGNAN

Ah ! Dans ce forfait épouvantable,
Oui, tout m'étonne et me surprend,
Et pour le crime, oui, le coupable
Mérite ici son châtement,
Mais lors que tous veulent sa vie
Pour obéir à nos saintes lois,
Dans mon cœur une voix me crie,
Pardoner est le droit des rois.
Tous ici veulent sa vie,
Au nom du ciel,
au nom des lois.

LUSIGNAN

Ah! Everything about this foul crime,
Amazes me, yes, surprises me,
And for the crime, yes, the culprit
Deserves his punishment here,
But while everyone is clamouring
For his life in obedience to our holy laws,
A voice in my heart cries out to me,
Forgiveness is the right of kings.
Everyone here is clamouring for his life,
In the name of heaven,
in the name of the law.

ANDRÉA

Ah ! D'un sacrilège abominable
Le peuple veut le châtement,
D'un parricide épouvantable
Le peuple veut verser le sang !
Frapper celui dont la furie
A menacé le meilleur des rois,
À vous son sang, à vous sa vie,
Au nom du ciel,
au nom des lois.
Le coupable a mérité son châtement,
Il faut son sang,
il faut sa vie,
Au nom du ciel,
au nom des lois.

ANDREA

Ah! For a vile sacrilege
The people want him punished,
For a foul parricide
The people here want to spill blood!
They want to strike down the man
Whose rage endangered the best of kings.
His blood is yours, his life is yours
In the name of heaven,
in the name of the law.
The culprit has deserved his punishment,
You must have his blood,
you must have his life,
In the name of heaven,
in the name of the law.

GÉRARD, *au peuple*

Qui vous retient ? J'attends mon sort !

GÉRARD, *to the people*

Who is stopping you? I await my fate!

CHEUR

La mort, la mort !

CHORUS

Death, death!

CATARINA

Grâce ! Pitié !

CATARINA

Mercy! Pity!

ANDRÉA, *bas à Catarina*

La reine ne peut prier pour lui.

ANDREA, *softly to Catarina*

The Queen cannot pray for him.

MOCÉNIGO, *bas à Catarina*

Vous aggravez son sort
Par un seul mot de plus.

CATARINA

Je me tais, mais à peine
Je me soutiens.

CHŒUR

La mort, la mort !

CATARINA

Il va périr. Je meurs.

LUSIGNAN

Peuple, de la justice
En ce jour écoutez la voix !
(*aux gardes*)
Qu'on entraîne cet homme,
Et s'il faut qu'il périsse,
La loi, pour le punir,
A son glaive et ses droits.

CHŒUR

D'un sacrilège abominable, etc.
Non, plus de grâce, à nous sa vie !
Malheur à toi dont la furie
A menacé le sang du roi.

CATARINA

Ô jour d'effroi !
Quand tout l'accable, etc.
Dieu de bonté secourez-moi !
Voyez ma peine et mon effroi !
Ô Dieu puissant, exaucez-moi !

GÉRARD

Venez punir un misérable, etc.
Frappez, frappez, exaucez-moi.

MOCÉNIGO

D'un sacrilège abominable, etc.

MOCENIGO, *softly to Catarina*

You will make his fate worse
If you say another word.

CATARINA

I shall be silent, but
I can barely stand.

CHORUS

Death, death!

CATARINA

He will be put to death. This is killing me.

LUSIGNAN

People, hear the voice
Of justice on this day!
(*to the guards*)
Take this man away,
And if he must die,
The law, to punish him,
Has its sword and its rights.

CHORUS

For a vile sacrilege, etc.
No more mercy, his life is ours!
Woe betide you whose rage
Has endangered the life of the King.

CATARINA

Oh, dreadful day!
When all condemn him, etc.
Kindly God, come to my aid!
See my pain and my dread!
O mighty God, hear my plea!

GÉRARD

Come and punish a wretch, etc.
Strike me down, grant my wish.

MOCENIGO

For a vile sacrilege, etc.

ANDRÉA

D'un sacrilège abominable, etc.

ANDREA

For a vile sacrilege, etc.

LUSIGNAN

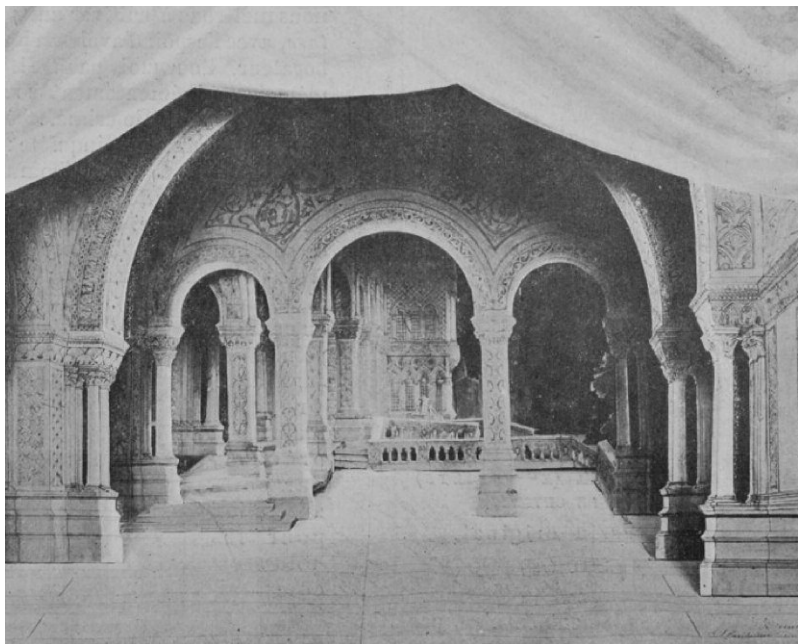
Dans ce forfait épouvantable, etc.

LUSIGNAN

In this foul crime, etc.

(Le peuple contenu par les gardes essaie en vain de se précipiter sur Gérard que l'on entraîne, tandis que la reine s'appuie mourante sur Andréa qui la soutient. Le roi regarde Catarina pâle et tremblante avec surprise, et le rideau baisse sur ce tableau.)

(The crowd held back by the guards try in vain to rush at Gérard, who is being led away, while the Queen, close to collapse, leans on Andrea who is supporting her. The King looks in surprise at Catarina, who is pale and shaking, and the curtain falls on this scene.)



Maquette pour le décor de l'acte I.
Bibliothèque nationale de France.

Set design for Act One.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Acte cinquième

Le théâtre représente le cabinet du roi de Chypre. À droite, la porte extérieure. À gauche, une vaste terrasse donnant sur le port. Au fond, la chambre royale. Au lever du rideau, Lusignan, malade, et vieilli avant l'âge, est endormi sur un lit de repos. La reine et un médecin de Venise veillent près de lui.

(N^o 20 : RÉCITATIF, COUPLET, CAVATINE ET RÉCITATIF)

Scène I

Lusignan endormi, Catarina, un médecin vénitien, debout auprès du lit du roi

08 INTRODUCTION

CATARINA, *au docteur*

Des docteurs de Venise, ô le plus vénéré,
D'un sommeil qu'il vous doit
la paisible influence
Pour un instant, du moins,
a calmé sa souffrance.
Retirez-vous,
sur lui seule je veillerai !
(*Le docteur sort.*)
Deux ans passés à peine...
et la froide vieillesse
A déjà sur son front répandu sa pâleur.
Sous un mal inconnu
succombe sa faiblesse,
Du destin qui l'attend
funeste avant-coureur !

LUSIGNAN, *rêvant*

Où, c'en est fait.
Triste exilé sur la terre étrangère...

CATARINA

Dans son sommeil que dit-il ?
Quels accents ?

Act Five

The stage depicts the cabinet of the King of Cyprus. To the right, the outer door. To the left, a vast terrace overlooking the port. At the rear, the royal bedchamber. When the curtain rises, Lusignan, ailing and looking old before his time, is asleep on a daybed. The Queen and a doctor from Venice are keeping watch over him nearby.

(NO. 20: RECITATIVE, COUPLET, CAVATINA AND RECITATIVE)

Scene I

Lusignan asleep, Catarina, a Venetian doctor near the King's bed

INTRODUCTION

CATARINA, *to the doctor*

O most revered doctor in Venice,
Sleep, whose peaceful influence
he owes to you,
Has for a moment, at least,
eased his suffering.
You may withdraw,
I will watch over him alone!
(*The doctor exits.*)
Barely two years have passed...
and chill old age
Has already cast its pallor over his face.
His weakness succumbs
to an unknown sickness,
Dire harbinger of the fate
which awaits!

LUSIGNAN, *dreaming*

Yes, it is over.
Sad exile in a foreign land...

CATARINA

What does he say in his sleep?
How does he speak?

LUSIGNAN, *rêvant*

Non, plus d'espoir sur la terre,
Gérard, Gérard !

LUSIGNAN, *dreaming*

No, no more hope on earth,
Gérard, Gérard!

CATARINA

Ô mon Dieu ! C'est son nom que j'entends !

CATARINA

Oh my God! His is the name I hear!

09 Gérard, et c'est lui qui l'appelle !

Ce nom qui, dans mon cœur, a sitôt retenti
J'espérais l'oublier...
De ma bouche fidèle,
Hélas, depuis deux ans,
il n'est jamais sorti.
Faut-il, serments d'épouse,
amour sacré de mère,
À de nouveaux combats
préparer ma douleur ?
Seigneur, il est donc vrai,
que jamais sur la terre
Je ne dois espérer de terme à ta rigueur ?
Ô mon Dieu, de terme à ta rigueur ?

Gérard, and it is he who calls for him!

I hoped to forget that name which resounded
Just now in my heart...
It has not been uttered
By my faithful mouth, alas,
these past two years.
Must I, despite my wifely vows,
a mother's sacred love,
Prepare my grief
for new battles?
Lord, is it true then,
that never on earth
Must I hope for an end to your rigour?
O Lord, an end to your rigour?

Scène 2

Lusignan, Catarina

Scene 2

Lusignan, Catarina

10 LUSIGNAN, *dormant*

Catarina !

LUSIGNAN, *asleep*

Catarina!

CATARINA

Seigneur !

CATARINA

My Lord!

LUSIGNAN, *s'éveillant*

Que vois-je ? Vous ici ?
Sans sommeil ? À cette heure ?
Et malgré ma défense !
(avec expression)
Est-ce bien, dites-moi, de me tromper ainsi ?

LUSIGNAN, *waking*

What do I see? You here?
Not asleep? At this hour?
And even though I forbade it!
(with emotion)
Is it right, tell me, to deceive me in this way?

CATARINA

Et qui donc veillerait sur vous ?

CATARINA

Who else then should watch over you?

LUSIGNAN

Plus d'espérance !

LUSIGNAN

No more hope!

Vois : les progrès du mal
épouvantent tes yeux !
Le terme en est prochain !

CATARINA
Ah ! Quels pensers affreux !

LUSIGNAN
Et pourquoi t'abuser ?
Le ciel de ta constance,
Noble femme, après moi
te doit la récompense.
Et peut-être veut-il,
en m'appelant à lui,
Des maux que je t'ai faits
t'affranchir aujourd'hui.
Gérard... d'un inconnu
quand la main tutélaire
Au glaive du bourreau, la nuit,
vint le soustraire,
Il voulut dans le sein
de son libérateur
Épancher, en partant, le secret de son cœur.

CATARINA
Et ce libérateur ?

LUSIGNAN, *avec bonté*
Il sait tout...

CATARINA
Dieu !

LUSIGNAN
Ta souffrance...
Tes nœuds brisés pour lui,
Ta sublime constance.
De là... ce mal affreux
dont tu me vois mourir
Que nul savoir humain
n'a pu connaître encore,
Qui depuis deux ans
me dévore,

See: my advancing sickness
is a terrifying sight for you!
The end is near!

CATARINA
Ah! Such horrible thoughts!

LUSIGNAN
Why should I mislead you?
When I am gone, heaven
Should reward you for your constancy,
noble wife.
And perhaps God wishes,
by summoning me to him,
To free you today
from the wrongs I have done to you.
Gérard... when the protecting hand
of a stranger
Came by night to save him
from the executioner,
He wanted, before he left,
to pour out the secrets
Of his heart to the man who saved him.

CATARINA
And that man who saved him?

LUSIGNAN, *benevolently*
He knows everything...

CATARINA
My God!

LUSIGNAN
Your suffering...
Your bonds broken for him,
Your sublime constancy.
Hence... this dreadful sickness
of which I am dying
Which has so far baffled
all human knowledge,
Which has been consuming me
for two years,

Et qui sans moi ne peut finir.

And which will end only with my death.

CATARINA, *avec douleur*
Calmez cette douleur mortelle.

CATARINA, *sorrowfully*
Ease this mortal sorrow.

LUSIGNAN
Ah, plus d'espoir !

LUSIGNAN
Ah, no more hope!

- 11 À ton noble courage
Va, je sais rendre hommage.
D'un pénible esclavage
Ma mort te déliera !
Un devoir trop austère
T'enchaîne sur la terre,
Tu vivras reine et mère,
Et Dieu te bénira !

I can pay homage
To your noble courage.
My death will release you
From tiresome bondage!
Duty which is too harsh
Shackles you here on earth,
You will live as queen and mother,
And God will give you his blessing!

CATARINA
Ah ! Si je vous suis chère,
Épargnez une mère !
Le ciel, longtemps contraire,
Enfin s'apaisera !

CATARINA
Ah! If I am dear to you,
Spare a mother!
Heaven, hostile for so long,
At last will be appeased!

LUSIGNAN
Ah, plus d'espoir !
À ton noble courage, etc.

LUSIGNAN
Ah, no more hope!
I can pay homage, etc.

Scène 3
Lusignan, Catarina, Strozzi

Scene 3
Lusignan, Catarina, Strozzi

- 12 STROZZI, *entrant*
(Il porte le costume des officiers du palais.)
Un chevalier français,
qui veut être inconnu
Pour révéler, dit-il,
un important mystère,
De Rhodes, ce matin,
en secret est venu.
Le roi, souffrant encore,
veut-il qu'on l'introduise ?
Ou, pour vous délivrer
d'un trop pénible soin,
À l'ambassadeur de Venise

STROZZI, *entering*
(He is wearing official palace livery.)
A French knight,
who wants to remain unknown
In order to reveal, he says,
an important mystery,
Has secretly come from Rhodes
this morning.
Does the King, still unwell,
wish to admit him?
Or, to spare you
a task which is too onerous,
Should he be sent instead

Doit-on le renvoyer ?

LUSIGNAN

Il n'en est pas besoin !
 La reine, qui, bientôt de la toute-puissance,
 Pour un fils encore au berceau
 Saura, n'en doutez pas, soutenir le fardeau,
 Voudra bien en mon nom
 lui donner audience !
(à Catarina)
 C'est votre règne qui commence,
 Noble femme, et mes yeux,
 avant de se fermer,
 Vous verront,
 des partis confondre l'espérance !
 Qui mieux que vous saurait se faire aimer ?

(Lusignan sort par le fond appuyé sur la reine.)

STROZZI, à part, regardant au fond

C'est bien lui ! C'est Gérard !
 Sous cette robe austère
 D'un retour imprévu
 que peut-il advenir ?
 C'est à Mocénigo de percer ce mystère,
 Courons le prévenir...

(Gérard entre. Strozzi l'observe avec défiance, et sort quand il voit la reine rentrer.)

(N^o 21 : DUO ET RÉCITATIF)

Scène 4

- 13 GÉRARD, entrant
(Il porte l'habit des chevaliers de Rhodes.)
 Quand le devoir sacré
 qui près du roi m'appelle,
 Contre de vains regrets
 devrait armer mon cœur.
 À l'aspect de ces lieux

To the Venetian ambassador?

LUSIGNAN

There is no need!
 The Queen who will soon, no doubt,
 Shoulder the burden of omnipotence
 For a son who is still in his cradle,
 Will be pleased to grant him
 audience in my name!
(to Catarina)
 This is the beginning of your reign,
 Noble wife, and my eyes,
 before closing,
 Will watch you
 confound the hopes of all parties!
 Who better than you could win their love?

(Lusignan exits through the rear, leaning on the Queen.)

STROZZI, aside, gazing at the rear

It is really him! It is Gérard!
 In that plain habit.
 What might
 such an unexpected return bring?
 It is up to Mocenigo to solve this mystery,
 I must hasten to warn him...

(Gérard enters. Strozzi watches him distrustfully, and exits when he sees the Queen return.)

(NO. 21: DUET AND RECITATIVE)

Scene 4

GÉRARD, entering
(He is in the livery of the Knights of Rhodes.)
 Although the sacred duty
 which summons me to the King
 Should arm my heart
 against futile regrets,
 When I see the place

où règne l'infidèle
Quels sinistres pensers
réveillent ma douleur !

where that traitress reigns
What dismal thoughts
reawaken my pain!

UN OFFICIER, *annonçant*
La reine !

AN OFFICIAL, *announcing*
The Queen!

Scène 5
Catarina, Gérard

Scene 5
Catarina, Gérard

GÉRARD, *à part*
Ô ciel ! Surprise extrême,
Et comment supporter ce coup inattendu ?

GÉRARD, *aside*
Oh, heavens! What a great surprise,
And how can I bear this unexpected blow?

CATARINA, *sans regarder Gérard*
Le roi, trop faible encore
n'ose accueillir lui-même
Le noble chevalier qui veut être entendu !
Et je viens en son nom...

CATARINA, *not looking at Gérard*
The King, still too weak,
dare not greet personally
The noble knight who requests an audience!
And I come in his name...

GÉRARD, *à part*
Quel trouble dans mon âme !

GÉRARD, *aside*
My heart is in such turmoil!

CATARINA
Parlez... qu'attendez-vous ?

CATARINA
Speak... what are you waiting for?

GÉRARD, *avec douleur*
Plus rien de vous, madame.

GÉRARD, *sorrowfully*
Nothing further from you, Madam.

CATARINA, *le reconnaissant*
et jetant un cri
Gérard !

CATARINA, *recognising him*
and uttering a cry
Gérard!

GÉRARD
Le devoir seul ici guida mes pas
Et racheter mon crime
est tout ce que j'espère !
Mais vous, Dieu m'est témoin,
je ne vous cherchais pas...
(*montrant la croix qu'il porte sous sa robe*)
Je n'appartiens plus à la terre !
Malgré la foi suprême,
Dont je nourris l'ardeur,

GÉRARD
Duty alone guides my steps here
And my only hop
is to atone for my crime!
But, as God is my witness,
I was not looking for you...
(*indicating the cross he wears under his habit*)
I no longer belong to this world!
Despite the supreme vow
Which I cherish with fervour,

Hélas, le ciel lui-même
Ne peut guérir mon cœur.
Dieu puissant, je m'égare,
À toi seul j'ai recours,
Hélas, tout nous sépare,
Mais je l'aime toujours.

Alas, not even heaven
Can cure my heart.
Mighty God, I forget myself,
It is to you alone I turn,
Alas, everything keeps us apart,
But I love her still.

CATARINA
Malgré la foi suprême,
Dont j'éprouve l'ardeur,
Non, non, le ciel lui-même
Ne peut guérir mon cœur.
Dieu puissant, je m'égare,
À toi seul j'ai recours,
Hélas, tout nous sépare,
Et je l'aime toujours.

CATARINA
Despite the supreme vow,
Which I feel with fervour,
No, no, not even heaven
Can cure my heart.
Mighty God, I forget myself,
It is to you alone I turn,
Alas, everything keeps us apart,
But I love him still.

GÉRARD, *avec douleur et passion*
Le jour, la nuit, prosterné sur la pierre,
Dans mon exil, à Dieu j'avais crié
« Accordez-moi la fin de ma misère »,
Et Dieu m'a repoussé.

GÉRARD, *sorrowfully and passionately*
Day and night, prostrate on the stone,
To God I had cried in my exile,
'Put an end to my misery',
And God refused me.

CATARINA, *à part*
De moi, Seigneur, prenez pitié !

CATARINA, *aside*
Lord, have pity on me!

GÉRARD
Je m'abusais... sous l'étole du prêtre,
Sous l'armure du chevalier
Jusqu'au pied de l'autel
envers Dieu je suis traître,
Mon cœur n'a pu rien oublier !

GÉRARD
I was wrong... beneath the stole of a priest,
Beneath the armour of a knight
Even before the altar
I am a traitor to God,
My heart could forget nothing!

CATARINA, *à part*
De moi, seigneur, prenez pitié !

CATARINA, *aside*
Lord, have pity on me!

GÉRARD
La nuit, en songe,
Ce pardon que j'attends
suspend-il mes douleurs,
Dès que le jour paraît,
tout n'est plus que mensonge,
Hors mon désespoir et mes pleurs.

GÉRARD
At night, in my dreams,
That forgiveness I wait for
defers my pain,
As soon as day dawns,
everything is but an illusion
Except my despair and my tears.

CATARINA

Malgré la foi suprême,
Dont il ressent l'ardeur,
Hélas, le ciel lui-même
N'a pu guérir son cœur.
Dieu puissant, je m'égare,
À toi seul j'ai recours,
En vain, tout nous sépare
Mais il m'aime toujours.

GÉRARD

Hélas ! Douleur !
Dieu puissant, je m'égare,
À toi seul j'ai recours,
Hélas, tout nous sépare.

CATARINA

Ah ! C'en est trop !
Malgré le serment qui me lie
Je parlerai... Ce jour...
où, mourant d'effroi,
Brisant d'un mot l'espoir,
le bonheur de ma vie,
J'osai, moi, m'accuser d'avoir trahi ma foi...

GÉRARD

Eh bien ?

CATARINA

Eh bien !
Des meurtriers, cachés dans la nuit sombre,
Épiaient mes regards...
vous entouraient dans l'ombre...
Un signe, un geste, un mot...
vous perdait sans retour...
Ah, je vous ai donné cent fois plus
que ma vie...
J'ai sacrifié mon amour !

GÉRARD, *tombant aux pieds de la reine*

Grand Dieu ! Qu'entends-je ?
Ô ciel, Catarina !

CATARINA

Despite the supreme vow,
Which he feels with fervour,
Alas, not even heaven
Can cure his heart.
Mighty God, I forget myself,
It is to you alone I turn,
Alas, everything keeps us apart,
But he loves me still.

GÉRARD

Alas! Sorrow!
Mighty God, I forget myself,
It is to you alone I turn,
Alas, everything keeps us apart.

CATARINA

Ah! This is too much!
Despite the vow which binds me
I will speak... That day...
when, fainting with terror,
Dashing hope,
the happiness of my life, with one word,
I dared to admit to having betrayed my vow...

GÉRARD

Well, then?

CATARINA

Well!
Murderers, concealed in the dark night,
Closely watched my looks...
surrounded you in the shadows...
One sign, gesture or word...
and you would have been lost forever...
Ah, I gave you a hundred times more
than my life...
I sacrificed my love!

GÉRARD, *falling at the Queen's feet*

Good Lord! What is this I hear?
Oh, heavens, Catarina!

CATARINA
Seigneur, pitié !

CATARINA
Lord, have pity!

GÉRARD
Catarina, pardon !

GÉRARD
Catarina, forgive me!

CATARINA
Malgré la foi suprême
Dont il nourrit l'ardeur, etc.

CATARINA
Despite the supreme vow,
Which he cherishes with fervour, etc.

GÉRARD
Malgré la foi suprême
Dont je nourris l'ardeur, etc.

GÉRARD
Despite the supreme vow,
Which I cherish with fervour, etc.

14 CATARINA
Gérard, Gérard, fuyez !

CATARINA
Gérard, Gérard, flee!

GÉRARD
Oui, je pars, oui, je pars pour toujours,
Le ciel a mes serments,
Mais je dois à la reine
Dévoiler le devoir sacré
Qui me ramène,
Par Lusignan deux fois
Furent sauvés mes jours,
Les siens sont menacés,
Pour m'acquitter, j'accours.

GÉRARD
Yes, I am leaving for ever,
Heaven has my vows,
But I owe it to the Queen
To reveal the sacred duty
Which brings me here.
My life was saved
By Lusignan twice over,
His life is under threat,
I hasten here to pay my debt.

Scène 6
Catarina, Gérard, Mocénigo

Scene 6
Catarina, Gérard, Mocenigo

MOCÉNIGO, *paraissant*
Trop tard !

MOCENIGO, *appearing*
Too late!

GÉRARD
Grand Dieu !

GÉRARD
Good Lord!

CATARINA, *à Mocénigo*
Vous sans ordre ici ?

CATARINA, *to Mocenigo*
Do you come here uncommanded?

GÉRARD, *à Mocénigo*
Ah, ton audace...
Imprudent, comble tous mes vœux,

GÉRARD, *to Mocenigo*
Ah, such effrontery...
Rash man, my every wish is granted

De te voir enfin face à face,
Ah, je suis trop heureux !

To see you finally face to face,
Ah, it makes me so happy!

MOCÉNIGO
Parle !

MOCENIGO
Speak!

GÉRARD
Eh bien !
Nieras-tu que la fièvre brûlante,
Qui malgré tant de soins
consume par degrés
D'un prince infortuné, la jeunesse expirante,
Soit l'effet d'un poison
par tes mains préparé ?

GÉRARD
Well, then!
Will you deny that the burning fever,
Which despite so much treatment
gradually consumes
The dying youth of an unfortunate prince,
Is the effect of a poison
prepared by your hand?

CATARINA
Qu'entends-je ?...

CATARINA
What is this I hear?...

GÉRARD, à *Mocénigo*
Nieras-tu qu'Andréa,
naguère ton complice,
Par le remords dans un cloître exilé
Pour apaiser l'éternelle justice,
M'ait en mourant tout révélé ?

GÉRARD, to *Mocénigo*
Will you deny that Andrea,
formerly your accomplice,
Through remorse, exiled in a cloister,
Revealed everything to me before he died
In an attempt to temper eternal justice?

MOCÉNIGO
Oui, Venise a brisé
cet instrument rebelle,
Ce fantôme de roi
qui prétendait lutter...
Ainsi sera frappé par une main fidèle
Quiconque à son pouvoir oserait résister.
(à *Catarina*)
Témoin du châtement, pendant votre régence
Jurez-vous à Venise
aveugle obéissance ?
Veuve de Lusignan,
songez bien qu'aujourd'hui.
Il faut régner par nous ou tomber avec lui !

MOCENIGO
Yes, Venice has broken
this rebellious instrument,
This make-believe king
who intended to fight...
In such fashion all who dare resist its power
Will be struck down by a faithful hand.
(to *Catarina*)
Witness of the punishment, do you swear
Blind obedience to Venice
during your regency?
Widow of Lusignan,
consider well that today
You must reign through us or fall with him!

CATARINA
Lusignan !

CATARINA
Lusignan!

MOCÉNIGO, *l'arrêtant*
 À cette heure suprême
 Rien ne le sauvera...
 je vous l'ai dit assez.
 Pour votre fils, à l'instant même
 Le trône ou la mort... choisissez !

MOCENIGO, *stopping her*
 In this final hour
 Nothing will save him...
 I have told you enough.
 For your son, at this very moment, choose
 Between the throne or death!

CATARINA, *se relevant avec énergie*
 Eh bien ! Je régnerai !...
 Dieu lui-même l'ordonne !
 Si Lusignan n'est plus,
 par vous s'il doit périr,
 Je saurai de mon fils défendre la couronne :
 Je régnerai pour venger et punir !

CATARINA, *drawing herself up vigorously*
 Well, then! I will reign!...
 God himself commands it!
 If Lusignan is dead,
 if he must die by your hand,
 I shall defend my son's crown:
 I shall reign for revenge and punishment!

MOCÉNIGO
 C'en est donc fait !
 La guerre...

MOCENIGO
 Then the decision is made!
 War...

CATARINA
 Entre nous jugera.

CATARINA
 Will judge between us.

MOCÉNIGO
 Et que pouvez-vous faire ?

MOCENIGO
 And what can you do?

CATARINA
 Le peuple m'entendra !

CATARINA
 The people will listen to me!

MOCÉNIGO
 Il est à nous...

MOCENIGO
 They belong to us...

CATARINA
 Viens donc affronter sa vengeance !
 Quand du meilleur des rois
 je dirai le trépas ;
 Quand je raconterai, barbare,
 en ta présence
 Tes horribles aveux...

CATARINA
 Come then and face their revenge!
 When I tell them of the death
 of the best of kings;
 When I tell them, barbarous man,
 in your presence
 Of your horrible confessions...

MOCÉNIGO
 On ne vous croira pas.
 Mais quand je dirai, moi,
 qu'une épouse adultère

MOCENIGO
 They will not believe you.
 But when I tell them
 that an adulterous wife

Seule a frappé ce prince
objet de tant d'amour !

Alone has struck down this prince
who is so dearly loved!

CATARINA ET GÉRARD
Grand Dieu !

CATARINA AND GÉRARD
Good Lord!

MOCÉNIGO
Quand d'un rival, par lui sauvé naguère,
Je dénoncerai le retour ;
Quand je dirai qu'ici,
par le couple homicide,
Fut versé le poison, sans remords,
sans effroi !
Quand je présenterai la coupe
encore humide,
Qui pourra vous sauver
et qui vous défendra ?

MOCENIGO
When I denounce the return
Of a rival, whom he once saved;
When I say that here
the murderous pair
Poured the poison, without remorse,
without fear!
When I present the goblet
which is still wet,
Who then can save you
and defend you?

LUSIGNAN, *paraissant pâle et mourant, à la
porte de la chambre royale*
Moi !

LUSIGNAN, *looking pale and faint, at the
door of the royal bedchamber*
I can!

(N^o 22 : QUATUOR)

(No. 22: QUARTET)

Scène 7
Catarina, Gérard, Mocénigo, Lusignan

Scene 7
Catarina, Gérard, Mocenigo, Lusignan

*(Le roi s'avance péniblement et s'appuie sur la
reine, qui court à lui et le soutient.)*

*(The King staggers forward and leans on the
Queen, who has run to him and supports him.)*

15 LUSIGNAN
En cet instant suprême,
Par ma voix, c'est Dieu même
Qui, d'un juste anathème,
Vient frapper mon bourreau !
Son pouvoir me ranime,
Pour l'effroi du crime,
S'arrête la victime
Sur le bord du tombeau.

LUSIGNAN
In this final moment,
Through me, it is God himself
Who, with a just anathema,
Strikes down my executioner!
His power revives me,
Out of horror at the crime,
The victim comes to a halt
At the edge of the tomb.

GÉRARD ET CATARINA
En cet instant suprême,
Par sa voix, c'est Dieu même

GÉRARD AND CATARINA
In this final moment,
Through him, it is God himself

Qui, d'un juste anathème,
Vient frapper son bourreau !
Son pouvoir le ranime,
Et, pour l'effroi du crime,
S'arrête la victime
Sur le bord du tombeau.

MOCÉNIGO

En cet instant suprême,
On dirait que Dieu même
D'un terrible anathème,
Vient frapper son bourreau !
Pour l'effroi du crime,
La rage en vain l'anime,
Je brave la victime
Sur le bord du tombeau.

LUSIGNAN

Oui, je la défendrai...
d'infâmes impostures !
Oui, je démasquerai l'abominable auteur !
Et si je dois mourir l'aspect de ses tortures
De mes derniers instants
adoucir l'horreur.

MOCÉNIGO, *au roi*

Frappe donc... mais crois-tu,
pour un soldat qui tombe,
Que Venise aujourd'hui
si promptement succombe ?...
Du sein de ses vaisseaux,
maîtres de l'arsenal,
La foudre pour tonner
n'attend plus qu'un signal,
(agitant son écharpe près de la fenêtre)
Le voici !

*(On entend aussitôt une forte détonation
au loin.)*

GÉRARD

Sire, un mot, un signe, et sous vos yeux
Tout son sang répandu.

Who, with a just anathema,
Strikes down his executioner!
His power revives him,
And, out of horror at the crime,
The victim comes to a halt
At the edge of the tomb.

MOCENIGO

In this final moment,
It is as if God himself
With a just anathema,
Strikes down his executioner!
And, out of horror at the crime,
Fury in vain revives him
I confront the victim
At the edge of the tomb.

LUSIGNAN

Yes, I will defend her...
from foul deceptions!
Yes, I will unmask the vile man behind them!
And if I must die, the sight of his agonies
Will ease the dread
of my last moments.

MOCENIGO, *to the King*

Strike then... but do you think,
for a soldier who falls,
That Venice will yield
so promptly today?...
From below deck on its vessels,
masters of the arsenal,
The cannons wait only
for a signal to unleash their thunder:
(waving his scarf in front of the window)
There it is!

*(A loud boom is immediately heard
in the distance.)*

GÉRARD

Sire, a word, a sign, and before your eyes
Every drop of his blood will be spilled.

LUSIGNAN

Non, d'un crime odieux
Le bourreau seul fera justice.
(appelant avec fureur, et montrant Mocénigo)
Gardes, qu'on le saisisse,
Et nous aux armes et bientôt sur nos pas
Un peuple tout entier va voler aux combats.
*(Des gardes paraissent
et s'emparent de Mocénigo.)*
Guerre, guerre à Venise !
Frappons de toutes parts,
Son pouvoir qui se brise
Au pied de ces remparts.
Que sa chute sanglante,
Terrible souvenir,
À jamais épouvante
Les siècles à venir.

LUSIGNAN, CATARINA, GÉRARD

Guerre, guerre à Venise !
Frappé de toutes parts,
Son lion qui se brise
Au pied de ces remparts.
Que sa chute sanglante,
Effrayant souvenir,
À jamais épouvante
Les siècles à venir.

MOCÉNIGO, *au milieu des gardes*

Gloire à Venise !
Votre chute sanglante,
Effrayant souvenir,
À jamais épouvante
Les siècles à venir.

CATARINA

En cet instant d'alarmes,
Sire, voyez nos larmes.

GÉRARD, *au roi*

Pour vous, mes frères d'armes
Vont combattre avec moi.

LUSIGNAN

No, the executioner alone
Shall dispense justice for a heinous crime.
(calling angrily, and pointing to Mocenigo)
Guards, seize him,
And we must take up arms and soon
A whole nation will follow us into battle.
*(Guards appear
and seize Mocenigo.)*
War, war on Venice!
Let us strike from every direction
At its power, which will shatter
At the foot of these ramparts.
May the terrible memory
Of its bloody fall
Forever fill with horror
The centuries to come.

LUSIGNAN, CATARINA, GÉRARD

War, war on Venice!
Struck down from all directions,
Its lion will shatter
At the foot of these ramparts.
May the terrible memory
Of its bloody fall
Forever fill with horror
The centuries to come.

MOCENIGO, *in the midst of the guards*

Glory to Venice!
The frightening memory
Of your bloody fall,
Forever fills with horror
The centuries to come.

CATARINA

At this moment of danger,
Sire, see our tears.

GÉRARD, *to the King*

For you, my brothers in arms
Will fight at my side.

LUSIGNAN, à la reine

Toi, près d'un fils demeure !
Si c'est ma dernière heure,
Ah, que du moins je meure
En chevalier, en roi guerrier !

LUSIGNAN, to the Queen

You, stay close to our son!
If this is my final hour,
Ah, let me at least die
As a knight, as a warrior king!

LUSIGNAN, CATARINA, GÉRARD

Guerre, guerre à Venise, etc.
Aux armes !

LUSIGNAN, CATARINA, GÉRARD

War, war on Venice, etc.
To arms!

MOCÉNIGO

Gloire, gloire à Venise, etc.
Aux armes !

MOCENIGO

Glory, glory to Venice, etc.
To arms!

(Pendant l'ensemble, le bruit de la révolte a redoublé dans la ville. Le canon tonne, le tambour bat. Des lueurs d'incendie éclairent le cabinet royal par la croisée qui donne sur la place. Catarina sort vivement, ainsi que Gérard, et Lusignan, presque mourant, se fait conduire au combat soutenu par ses écuyers. Mocénigo est emmené par les gardes qui l'entourent.)

(During the ensemble, the noise of the rebellion has intensified in the town. There is the roaring of cannons and the beating of drums. The glow from the fires illuminates the royal cabinet through the casement window overlooking the square. Catarina exits quickly, as does Gérard, and Lusignan, barely conscious, is led away to battle supported by his squires. Mocenigo is led away by the guards who surround him.)

(N^o 23 : MARCHE ET FINALE)

(NO. 23: MARCH AND FINALE)

Scène 8

Chypriotes, Vénitiens, Gérard, Lusignan,
Catarina

Scene 8

Cypriots, Venetians, Gérard, Lusignan,
Catarina

(Le théâtre change, et représente la place et le port de Nicosie, vus de nuit. Le feu a déjà ruiné plusieurs édifices. La révolte est à son comble. Des troupes chypriotes chargent les Vénitiens, des femmes fuient portant leurs enfants dans leurs bras. Une partie du peuple est à genoux, priant. Gérard, à la tête de ses chevaliers de Rhodes, traverse la place en les conduisant au combat. Au milieu de ce tableau de guerre paraît Lusignan, soutenu par ses écuyers et entouré de ses gardes. Catarina paraît à la tête des troupes qui se précipitent autour du roi.)

(The stage changes, depicting the square and the port of Nicosia at night. Fire has already destroyed several buildings. The rebellion is at its height. Cypriot troops charge the Venetians, women flee with their children in their arms. Some of the people are on their knees praying. Gérard, at the head of the Knights of Rhodes, crosses the square leading to them to battle. In the midst of this warlike tableau appears Lusignan, supported by his squires and surrounded by his guards. Catarina appears at the head of the troops who rush to their king.)

16 MARCHE

GÉRARD, *revenant du combat*
Nous triomphons !

PEUPLE CHYPRIOTE ET
SOLDATS CHYPRIOTES
Victoire !

LUSIGNAN
Ma mort n'est pas sans gloire,
Je pourrai donc mourir
En un jour de victoire !
Catarina... Gérard... mon fils...
soyez bénis !
(*Il meurt.*)

CATARINA, *tombant à genoux devant le corps de Lusignan*
Lusignan !
(*se relevant et se tournant vers le peuple*)
Au martyr de votre indépendance,
À ses mânes sacrés
jurez-vous tous vengeance ?

PEUPLE CHYPRIOTE ET
SOLDATS CHYPRIOTES
Vengeance !

CATARINA, *présentant son fils au peuple*
Eh bien donc ! Je confie à votre loyauté
De Lusignan l'espérance dernière,
Vaincre ou mourir pour sa bannière,
Son Dieu, son roi, sa liberté !
Eh bien donc, etc.

GÉRARD
Eh bien donc !
Que Venise entende avec effroi
Et comme un cri d'une éternelle guerre
Notre serment héréditaire,
Le roi n'est plus, vive le roi.

MARCH

GÉRARD, *returning from battle*
Victory is ours!

CYPRIOI PEOPLE AND
CYPRIOI SOLDIERS
Victory!

LUSIGNAN
My death is not lacking in glory,
I can die then
On a day of victory!
Catarina... Gérard... my son...
a blessing on you!
(*He dies.*)

CATARINA, *falling to her knees before the body of Lusignan*
Lusignan!
(*standing and turning to the people*)
Do you all swear
to avenge the martyr
Of your independence and his sacred soul?

CYPRIOI PEOPLE AND
CYPRIOI SOLDIERS
Vengeance!

CATARINA, *holding up her son to the people*
Well, then! I entrust the last hope
Of Lusignan to your loyalty,
To win or die for his standard,
His God, his King, his liberty!
Well, then, etc.

GÉRARD
Well, then
Let Venice hear with terror
And like an eternal war cry
Our hereditary pledge,
The King is dead, long live the King.

Tous

Vaincre ou mourir pour sa bannière,
Son Dieu, son roi, sa liberté !

(Gérard met un genou en terre devant la reine, et lui montre le ciel ; puis, se relevant, il indique son vaisseau aux chevaliers de Rhodes, et s'apprête à partir. Le peuple et l'armée tombent aux pieds de la reine, tandis que les armes et les bannières s'agitent de toutes parts.)

ALL

To win or die for his standard,
His God, his King, his liberty!

(Gérard kneels on the earth before the Queen, and points heavenward; then, standing, he signals to the Knights of Rhodes to make their way to his ship, and prepares to leave. The people and the army kneel before the Queen, as weapons and standards are waved all around.)



Costume pour une Chypriote.
Bibliothèque nationale de France.

Costume for a Cypriot woman.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.